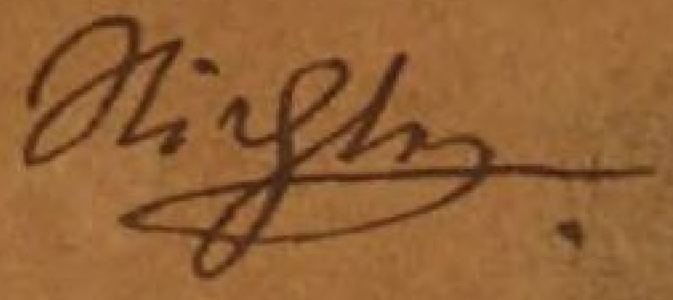


Praktischer Lehrgang

zur Erlernung

der

portugiesischen Sprache.

Zum Selbstunterricht und Schulgebrauch.

Mit genauer Angabe der Aussprache und Betonung,
einem Anhange von Uebersetzungsaufgaben, Gesprächen, Leseübungen
und einem reichhaltigen Wörterbuche.

Von

Ernst Herold.

Leipzig:
F. A. Brockhaus.

1871.

Vorwort.

Dieser Lehrgang hat zunächst den Zweck, die Erlernung der portugiesischen Sprache denjenigen, welche sich in kurzer Zeit das Nöthigste davon anzueignen wünschen, zu erleichtern. Jeder wird nach fleißiger Durcharbeitung dieser Sprachlehre im Stande sein, mit Hülfe eines Wörterbuchs ohne große Mühe alle portugiesischen Werke und Zeitungen zu verstehen; allen denjenigen aber, welche tiefer in das Studium dieser schönen Sprache eindringen wollen, ist hierdurch das Weiterschreiten wesentlich erleichtert.

Man erlerne zuerst das Hauptsächlichste und übe es durch Beispiele ein, bevor man zu den Gesprächen und Phrasen übergehe, und suche eine möglichst große Zahl von Wörtern dem Gedächtnisse einzuprägen. Durch Befolgung dieser Regel wird man überraschende Fortschritte in der Sprachkenntniß erzielen.

Möge dieses Büchlein allen denjenigen, die sich mit dem Studium der portugiesischen Sprache beschäftigen, den Nutzen bringen, welchen der Verfasser bei der Bearbeitung beabsichtigte.

Trient.

Ernst Herold.

Erster Theil.

Von den Buchstaben und der Aussprache.

Das portugiesische Alphabet besteht aus folgenden 25 Buchstaben: A a, B b, C c, D d, E e, F f, G g, H h, I i, J j, K k, L l, M m, N n, O o, P p, Q q, R r, S s, T t, U u, V v, X x, Y y, Z z.

I. Vocale.

a ist immer lang; wenn es mit dem til=Strich (~) versehen ist, erhält es den Nasenlaut, welcher dem deutschen **ng** in Hunger ähnlich, oder wie **ant** im französischen pend**ant** ausgesprochen wird, z. B. irmã, Schwester, sprich: irmáng; composição, Zusammensetzung, sp.: kompositzáong, oder composiçáon nach französischer Aussprache.

e mit dem Accente ′ lautet wie ä in Währung; z. B. péna (päna); mit dem Accente ^ wie das lange **e** in gehen; ebenso in den Infinitiven auf **er**; z. B. Dêos (Déos), Gott, trazér (traséhr), bringen.

i wie im Deutschen.

o mit dem Accente ^ oder ohne denselben wie im Deutschen; am Ende der Wörter fast wie u; z. B. compatrióta (kompatrióta), Landsmann, medo (médu), Furcht.

u wie im Deutschen.

y wie das deutsche i in mir ꝛc.; z. B. martyrio (martiriu), Marter.

Bei den Diphthongen wird jeder Laut für sich schnell hintereinander gesprochen; z. B. proveito (provéⁿito), Vortheil, outro (óⁿutro), anderer. Steht auf dem ersten Vocal der til=Strich, so hat die Endsilbe den nasalen Laut des französischen **n**: allemão (allemáong, allemaon), deutsch, põe (póeng, poaint), er setzt.

II. Consonanten.

C lautet vor **a**, **o**, **u** ohne Cedille (̧) wie k, mit der Cedille (ç) wie ß; vor **e** und **i** wie ß: Carlos (Kárlos), Karl, conde (kónde), Graf, cura (kúra), Sorge. Composição (kompositzáong), Zusammensetzung, aço (áßo), Stahl, açucena (aßusena), Lilie. Cego (ßego), blind, circumstancia (ßirkumstánßia), Umstand.

cc wie ein **c** allein: direcção (direßáong), Richtung.

g vor **a**, **o**, **u** wie g in geben; vor **e** und **i** wie das französische **j** in jour, ähnlich einem schwachen sch; **gue** wie ge, **gui** wie gi: garganta (gargánta), Kehle, gomma (gómma), Gummi, guarda (guárda), Wache. Gelo (schélo), Frost, gigante (schigánte), Riese. Guerra (gérra), Krieg, guia (gía), Führer.

h wird nicht ausgesprochen: homem (ómeng), Mann.

j wie im Französischen oder wie ein gelindes sch: ja (scha), schon.

m im Allgemeinen wie im Deutschen; am Ende eines Wortes erhält es den Nasenlaut des französischen n (ng), ebenso in der Mitte bei zusammengesetzten Wörtern: bom (bóng), gut, be**m**dizer (beng-diséhr), segnen.

n am Ende wie das französische **n**, sonst wie im Deutschen: maçan (maßáng), Apfel.

qu vor **a**, **o** wie im Deutschen; vor **e** bald wie k, bald wie qu in quetschen: quadrar (quadrahr), passen, que (ke), was.

s am Anfange eines Wortes, verdoppelt und nach einem Consonanten wie ß; am Ende und zwischen zwei Vokalen wie ein sanftes s: silencio (ßilénßio), Stillschweigen, passagem (paßáscheng), Durchgang, balsa (bálßa), Gebüsch, casas (kásas), Häuser.

v wie das deutsche **w** in weben: valle (wálle), Thal.

x wie im Deutschen in den aus dem Lateinischen genommenen Wörtern; wie sch in schweigen am Anfang eines Wortes; wie gs in mehreren Wörtern: sexo (séxo), Geschlecht, compaixão (kompaischáong), Erbarmen, excellente (egsellénte), ausgezeichnet.

z wie s in lesen: codorniz (kodornis), Wachtel.

ch wie sch: cheiro (sché-i-ro), Geruch: in den aus dem Lateinischen und Griechischen genommenen Wörtern wie k: Christo (Kristo).

ct wie einfaches **t**: practicar (pratikáhr), ausüben.

lh wie **lj**: migalha (migálja), Stückchen.

nh wie **nj**: ganhar (ganjáhr), gewinnen.

mp wie nasales **n** (ng): prompto (próngto), bereit; bei zusammengesetzten Wörtern wie im Deutschen: compor (kompór), zusammensetzen.

In **pt** bleibt bei einigen Wörtern **p** hörbar, bei andern wird es weggelassen.

Alle übrigen Buchstaben (b, d, f, **k**, l, p, t, ph,) werden wie im Deutschen ausgesprochen.

Von der Betonung der Silben.

Die portugiesische Sprache hat den accento agudo (´), welcher die Betonung und Länge bezeichnet, und den accento circumflexo (^), welcher die Silbenlänge minder ausdrückt und die Betonung angiebt. Meistens steht der Accent auf der vorletzten Silbe. Für die richtige Betonung dienen folgende Regeln:

A. Betonung des Zeitwortes.

1) Bei den auf **ão** endigenden Personen hat diese Person im Futuro Imperfeito des Indicativ den Accent auf dieser Silbe; z. B. receberão, sie werden empfangen; alle übrigen Personen auf ão haben den Accent auf der vorletzten Silbe; áchão, sie finden, recebíão, sie empfingen u. s. w. (ausgenommen ist: dáo, estão). [NB. ão ist eine Silbe im Portugiesischen.]

2) Alle, welche auf **as**, **es**, **eis**, **em** und **mos** ausgehen, haben den Accent auf der vorletzten Silbe, außer der 2. Person des Futuro des Indicativo (as) und des Presente des Indicativs von estar und dar: receberás, du wirst empfangen, estás, du bist; ferner außer der 2. Person des Plural des Conjunctivo der Zeitwörter auf **ar** (achêis), der 2. Person des Plural des Presente des Indicativo der Zeitwörter auf **er** (recebêis), der 2. Person des Plural des Futuro des Indicativo aller Zeitwörter (acharêis). Alle diese haben den Accent anstatt auf der vorletzten auf der letzten Silbe.

Auf der drittletzten Silbe haben den Accent alle Personen auf **mos** im Preterito Imperfeito, Preterito mais que Perfeito und Condicional: acháramos u. s. w.

3) Die auf **i** ausgehenden Personen haben den Accent auf der letzten Silbe: partí, ich habe getheilt.

4) Das Presente Impessoal hat den Accent immer auf der letzten Silbe: achár, finden, partír, theilen u. s. w.

Die übrigen hier nicht genannten Personen haben den Accent auf der vorletzten Silbe: recêbo, ich empfange u. s. w

Anmerkung. Die Betonung des Zeitwortes lernt man am leichtesten bei Erlernung der Tabellen, wo die genaue Betonung angegeben ist; erst dann lese man diese Regeln einige Male durch.

B. Betonung der übrigen Wörter.

1) Alle auf ão, ã endigenden Wörter haben den Accent auf dieser Silbe, außer bênção, Segnung, und órfão, Waise.

2) Die auf einen Consonanten endigenden Wörter haben den Accent auf der letzten Silbe; z. B. licôr, Flüssigkeit. Ausgenommen sind: die Adjective auf **vel**, **il**; viele Wörter auf **em** und lápis, Bleistift, cónsul, Consul, assúcar, Zucker, welche den Accent auf der vorletzten Silbe haben.

3) Die auf einen kurzen Vokal endigenden Wörter haben den Accent auf der vorletzten Silbe; z. B. cára, Gesicht, cása, Haus. Alle auf ein einfaches **i** ausgehenden, sowie die Superlative auf **imo** haben den Accent auf der drittletzten Silbe; ebenso einige andere Wörter, wie lástima, Klage, mecánico, Mechanikus u. s. w.

In vorliegender Sprachlehre ist überall die genaue Betonung bezeichnet, um die richtige Erlernung der Wörter zu erleichtern.

Von dem Hauptworte und dessen Abänderung mit dem bestimmten und unbestimmten Artikel.

Die portugiesische Sprache unterscheidet nur ein männliches Geschlecht (masculino) und ein weibliches (feminino). Der bestimmte Artikel für jenes ist **o**, für dieses **a**; der unbestimmte Artikel ist um für das männliche, uma für das weibliche Geschlecht.

Geschlecht der Hauptwörter.

Männlich sind alle auf **o**, **õ**, **i**, **oe**, **om**, **um**, **l** (außer a mão, die Hand, und a cal, der Kalk), **á**, **r**, **az**

und **oz** ausgehenden Wörter. Der Bedeutung nach sind natürlich männlich die Namen der Männer, der männlichen Kinder und Thiere, männliche Beschäftigungen und die Namen der Flüsse.

Weiblich sind alle diejenigen, welche auf **a**, **ã**, **ãa**, **ei**, **ade**, **ude**, **ice**, **ie** ausgehen; der Bedeutung nach die Namen der Frauen, weiblicher Kinder und Thiere, weibliche Beschäftigungen und die Namen der meisten Städte und Länder.

Die auf **a** endigenden Wörter, die eine männliche Bedeutung haben, sind männlich, wie poeta, Dichter, und **o dia**, der Tag.

Die auf **em** ausgehenden sind theils männlich, theils weiblich; z. B. o ovém, das Wandtau, a viágem, die Reise, a passágem, der Durchgang u. s. w. Uebrigens ist es am Leichtesten die Ausnahmen durch den Gebrauch zu erlernen.

Bildung der Mehrzahl.

Der Plural wird im Portugiesischen durch ein **s** ausgedrückt (bei Consonanten es), welches folgendermaßen an den Singular angehängt wird:

1) Die auf einen Vocal endigenden Wörter (außer den auf ão endigenden) fügen einfach ein **s** an den Singular; z. B. a casa, as casas, o Italiano, os Italianos.

2) Die auf **ão** ausgehen, haben im Plural **ões**, einige auch **ães** oder **ãos**; z. B. o irmão, os irmãos, a lição, as lições.

3) Die auf **al**, **el**, **ol**, **ul** ausgehenden Wörter verlieren im Plural das **l** und hängen **es** an (aes, oes, ues); die auf langes **íl** haben **is**, die auf kurzes, **eis** im Plural; z. B. arrabál, arrabaes, annél, annêis, barríl, barrís.

4) Die Wörter, welche auf **r** und **z** ausgehen, fügen **es** hinzu; z. B. rapaz, rapazes.

5) Die auf **em**, **im**, **om**, **um** ausgehenden Wörter verwandeln **m** in ein nasales **n**; z. B. viágem, viágens, passagem, passagens.

Declination der Hauptwörter mit dem bestimmten Artikel.

a) Männlich. b) Weiblich.

Singular.

O homem, der Mann,	A filha, die Tochter,
do homem, des Mannes,	da filha, der Tochter,
ao homem, dem Manne,	á filha, der Tochter,
o homem, den Mann.	a filha, die Tochter.

Plural.

Os homens, die Männer,	As filhas, die Töchter,
dos homens, der Männer,	das filhas, der Töchter,
aos homens, den Männern,	ás filhas, den Töchtern,
os homens, die Männer.	as filhas, die Töchter.

Declination der Hauptwörter mit dem unbestimmten Artikel.

Bei der Declination mit dem unbestimmten Artikel bleibt das Hauptwort unverändert und vor den Artikel wird de, á, gesetzt.

Um asno, ein Esel,	Uma casa, ein Haus,
d'um asno, eines Esels,	d'uma casa, eines Hauses,
a um asno, einem Esel,	a uma casa, einem Hause,
um asno, einen Esel.	uma casa, ein Haus.

Man bedient sich auch des Plurals von um, uma in der Bedeutung von „einige"; z. B. uns homens, einige Männer. Die Declination findet ebenfalls durch Vorsetzung von de, a statt. Anstatt um, uma trifft man auch hum, huma.

Declination der Hauptwörter ohne Artikel.

Männlich. Weiblich.

Singular.

Vinho, Wein,	Mesa, Tisch,
de vinho, Weines,	de mesa, Tisches,
a vinho, Weine,	a mesa, Tische,
vinho, Wein.	mesa, Tisch.

Plural.

Vinhos, Weine,	Mesas, Tische,
de vinhos, Weine,	de mesas, Tische,
a vinhos, Weinen,	a mesas, Tischen,
vinhos, Weine.	mesas, Tische.

Declination der Eigennamen.

Cárlos, Karl,	Luiza, Luise,	Lisboa, Lissabon,
de Carlos, Karls,	de Luiza, Luisens,	de Lisboa, Lissabons,
a Carlos, Karl,	a Luiza, Luisen,	para Lisboa, nach Lissabon,
Carlos, Karl.	Luiza, Luise.	em Lisboa, in Lissabon.

Anmerkung. Da der Nominativ sich nicht vom Accusativ unterscheidet, fügt man in den Fällen, wo ein Mißverständniß eintreten könnte, dem Accusativ die Präposition a hinzu; z. B. Toda mãi ama a seu filho, jede Mutter liebt ihren Sohn; anstatt: toda mãi ama seu filho, in welchem Falle man übersetzen könnte: Ihr Sohn liebt jede Mutter.

Verwandlung der männlichen Hauptwörter in weibliche.

Um aus einem männlichen Hauptworte das weibliche zu bilden, verwandelt man die Endung **o** in **a**, ão in ã; z. B. O amigo, der Freund, a amiga, die Freundin, o filho, der Sohn, a filha, die Tochter, irmão, irmã.

Die auf **a** bleiben unverändert, außer poeta, Dichter, welches im weiblichen Geschlecht poetiza bildet; die auf **e** bleiben meist unverändert, andere hängen **ssa** oder **ça** an; z. B. o cónde, der Graf, a condéça oder condessa, die Gräfin.

Die auf **or**, welche gewöhnlich eine Beschäftigung oder einen Stand anzeigen, hängen **a** an; z. B. reitór, Vorsteher, reitóra, Vorsteherin. Die auf **dor** haben theilweis **triz**; z. B. emperadór, Kaiser, imperatriz, Kaiserin.

Die auf andere Consonanten ausgehenden männlichen Hauptwörter hängen ein **a** an; z. B. Portuguez, Portugiese, Portugueza, Portugiesin.

Verkleinerungswörter.

Die portugiesische Sprache kann durch Anhängung von Verkleinerungssilben die Bedeutung eines Haupt- oder Beiwortes (Substantive oder Adjective) verkleinern.

Die gebräuchlichsten Verkleinerungssilben sind inho, inha, zinho, zinha; z. B. a casa, das Haus, a casinha, das Häuschen, o peixe, der Fisch, o peixinho, das Fischchen, a flor, die Blume, a florzinha, das Blümlein, pobre, arm, o pobrezinho, der arme Kleine.

Von den Beiwörtern (Adjectivos).

Die Beiwörter stehen vor und nach dem Hauptworte. Wenn mehrere Beiwörter aufeinander folgen, wenn die Beiwörter eine Gestalt, eine natürliche Beschaffenheit, eine Farbe oder Völkernamen ausdrücken, stehen sie nach dem Hauptworte. Auch die als Adjective gebrauchten Participien stehen nach dem Hauptworte. Die Beiwörter, welche begierig, fähig, eingedenk, theilhaftig, würdig, voll oder deren Gegentheil bedeuten, regieren den Genitiv; z. B. desejoso de gloria, ruhmbegierig; diejenigen, welche Neigung, Aehnlichkeit, Vortheil, Mühe, Gunst oder das Gegentheil bedeuten, regieren den Dativ; z. B. Esta decisão é desfavorável aos amigos, diese Entscheidung ist für die Freunde ungünstig.

Für die Bildung der Mehrzahl, sowie die Declination und Bildung des weiblichen Geschlechts aus dem männlichen, gelten die für die Hauptwörter angeführten Regeln. Zu größerer Deutlichkeit füge ich folgendes Beispiel bei:

Declination eines Hauptwortes mit einem Beiworte.

O rico amigo, der reiche Freund.	Os ricos amigos, die reichen Freunde.
do rico amigo, des reichen Freundes,	dos ricos amigos, der reichen Freunde,
ao rico amigo, dem reichen Freunde,	aos ricos amigos, den reich. Freunden,
o rico amigo, den reichen Freund.	os ricos amigos, die reichen Freunde,
A boa criança, das gute Kind,	As boas crianças, die guten Kinder,
da boa criança, des guten Kindes,	das boas crianças, der guten Kinder,
á boa criança, dem guten Kinde,	ás boas crianças, den guten Kindern,
a boa criança, das gute Kind.	as boas crianças, die guten Kinder.

Die Vergleichungsstufen.

Um aus dem Positiv den Comparativ oder die zweite Vergleichungsstufe zu bilden, setzt man vor das Beiwort **„mais"**, mehr; z. B. Carlos é mais generoso que o teu amigo, Karl ist großmüthiger als dein Freund.

Um den Superlativ zu bilden, setzt man den bestimmten Artikel vor den Comparativ, oder das Worte „muito" (sprich: múinto) vor den Positiv. Außerdem bedient man sich auch der aus dem lateinischen issimus gebildeten Endung **issimo**, welche an den Positiv gehängt wird; z. B. a mais generosa senhora, die großmüthigste Frau. Esta casa é altissima, dieses Haus ist sehr hoch. Este jardim é muito grande, dieser Garten ist sehr groß.

Um einen geringeren Grad auszudrücken, setzt man „ménos", weniger, vor das Beiwort; z. B. O théatro é ménos chéio que hóntem, das Theater ist nicht so voll als gestern.

Unregelmäßige Comparation.

Folgende sechs Beiwörter bilden den Comparativ und Superlativ außer der regelmäßigen Form auch unregelmäßig:

Bom (weibl. boa), gut, melhór, besser, o melhór, der beste, óptimo, sehr gut.

Máo (weibl. má), schlecht, peiór, schlechter, o peiór, der schlechteste, péssimo, sehr schlecht.

Grão (weibl. grã), groß, maiór, größer, o maiór, der größte, máximo, sehr groß.

Pequeno, klein, menór, kleiner, o menór, der kleinste, minimo, sehr klein.

Báixo, niedrig, inferiór, niedriger, o inferior, der niedrigste, infimo, sehr niedrig.

Alto, hoch, superiór, höher, o superiór, der höchste, supremo, sehr hoch.

Von den Zahlwörtern.

1. Grundzahlen.

1, um, uma,
2, dóus (spr. dó-is), duas,
3, tres,
4, quátro,
5, cínco,
6, séis,
7, séte,
8, óito,
9, nóve,
10, déz,
11, ónze,
12, dóze,
13, tréze,
14, quatórze,
15, quínze,
16, dezaséis,
17, dezaséte,
18, dezóito,
19, dezanóve,
20, vínte,
21, vinte e um,
22, vinte dous,
23, vinte tres,

30, trínta,
40, quarénta,
50, cincoénta,
60, sessénta,
70, seténta,
80, oiténta,
90, novénta,
100, cem, cénto,
101, cento e um,
102, cento e dous,
200, duzéntos, -as,
300, trezéntos, -as,
400, quatrocentos, -as,
500, quinhentos, -as,
600, seiscentos, -as,
700, setecentos, -as,
800, oitocentos, -as,
900, novecentos, -as,
1000, mil,
2000, dous mil,
10,000, dez mil,
100,000, cem mil,
1,000,000, um milhão.

Vor einem Hauptworte wird **cem** gebraucht, vor einem Zahlwort cento; 200—900 haben eine männliche und eine weibliche Form, alle übrigen bleiben unverändert.

2. Ordnungszahlen.

Der
1te, o priméiro,
2te, o segúndo,
3te, o tercéiro,
4te, o quárto,
5te, o quínto,
6te, o séxto,

Der
7te, o séptimo,
8te, o oitávo,
9te, o nóno,
10te, o décimo,
11te, o undécimo,
12te, o duodécimo,

Der	Der
13te, o decimo terceiro,	50ste, o quinquagésimo,
14te, o decimo quarto,	60ste, o sexagésimo,
15te, o decimo quinto,	70ste, o septuagésimo,
16te, o decimo sexto,	80ste, o octogésimo,
17te, o decimo septimo,	90ste, o nonagésimo,
18te, o decimo oitavo,	100ste, o centésimo,
19te, o decimo nono,	101ste, o centésimo primeiro,
20ste, o vigésimo,	200ste, o ducentésimo,
21ste, o vigésimo primeiro,	300ste, o trecentésimo u. s. f.,
22ste, o vigésimo segundo,	1000ste, o milésimo,
30ste, o trigésimo,	1,000,000ste, o milionésimo,
40ste, o quadragésimo,	letzte, o último.

Durch Verwandlung des Endvocals **o** in **a** erhält man die weiblichen Ordnungszahlen: z. B. o séptimo, a séptima.

Sammelzahlen sind: vinténa, eine Anzahl von zwanzig, quinzéna, eine Anzahl von fünfzehn, quarenténa, eine Anzahl von vierzig, sessenténa, eine Anzahl von sechzig (Schock) u. s. w.

Bruchzahlen sind: meio, ein Halbes, um terço, ein Drittel, um quarto, ein Viertel, um quinto, ein Fünftel u. s. w.

Vervielfältigungszahlen sind: dobrado, zweifach, triple, triplo, dreifach, quádruplo, vierfach, quíntuplo, fünffach, séxtuplo, sechsfach, séptuplo, siebenfach, óctuplo, achtfach, nónuplo, neunfach, décuplo, zehnfach, onze vezes, elffach u. s. w., céntuplo, hundertfach.

Mal wird durch **vez** ausgedrückt: uma vez, einmal, duas vezes, zweimal, tres vezes, dreimal u. s. w.

Anmerkungen: Bei Bezeichnung der Stunden bedient man sich der Grundzahlen mit dem Plural von Stunde, hora; z. B. São duas horas, es ist zwei Uhr (wörtlich: es sind zwei Stunden).

Das Datum wird durch die Grundzahlen ausgedrückt; z. B. der achte März, o dia oito de Março; dieser Brief ist vom vierten Mai 1870 datirt, esta carta é datada de quatro de Maio do mil oitocentos e setenta; am vierten Mai, no dio quatro de Maio.

„Beide" wird durch ámbos -as ausgedrückt.

Von den Fürwörtern.

1. Persönliche.

Erste Person.

Einzahl.	Mehrzahl.
Eu, ich,	Nós, wir,
de mim, meiner,	de nos, unser,
a mim, me, mir,	a nos, nos, uns,
me, a mim, mich,	nos, a nos, uns,
de mim, von mir,	de nos, von uns,

Zweite Person.

Tu, du,	Vós, ihr,
de ti, deiner,	de vos, euer,
a ti, te, dir,	a vos, euch,
te, a ti, dich,	vos, a vos, euch,
de ti, von dir.	de vos, von euch.

Dritte Person.

Elle, er, es,	Ella, sie,	Elles; ellas, sie,
d'elle, seiner,	d'ella, ihrer,	d'elles; d'ellas, ihrer,
a elle, lhe, ihm,	a ella, lhe, ihr,	a elles, lhes; a ellas, ihnen,
elle, a elle, o, ihn, es,	ella, a ella, a, sie,	elles, a elles, os; ellas, a ellas, as, sie,
d'elle, von ihm.	d'ella, von ihr.	d'elles; d'ellas, von ihnen.

Das zur dritten Person gehörende zurückführende Fürwort ist:

De si, seiner; a si, se, sich; se, a si, sich; de si, von sich.

Anmerkungen zu den persönlichen Fürwörtern.

Me, te, se, o, a, os, as, nos, vos, lhe und **lhes** werden nur in Verbindung mit Zeitwörtern gebraucht. Wenn zwei derselben aufeinander folgen, so finden folgende Zusammenziehungen oder Verwandlungen statt:

me o, es mir,	wird	m'o,	me os, sie mir,	wird	m'os,
me a, sie mir,	„	m'a,	me as, sie mir,	„	m'as,
te o, es dir,	„	t'o,	te os, sie dir,	„	t'os,
te a, sie dir,	„	t'a,	te as, sie dir,	„	t'as,
lhe o, es ihm, ihr,	„	lh'o,	lhe os, sie ihnen,	„	lh'os,
lhe a, sie ihm, ihr,	„	lh'a;	lhe as, sie ihnen,	„	lh'as.

Wenn **nos** und **vos** mit anderen Fürwörtern zusammen stehen, so verwandelt sich das **s** in **l**:

nos-o	wird	no-lo,	nos os	wird	no-los,
nos-a	„	no-la,	nos as	„	no-las,
vos-o	„	vo-lo,	vos os	„	vo-los,
vos-a	„	vo-la,	vos as	„	vo-las.

2) Um „mit mir, mit dir, mit sich, mit uns, mit euch" auszudrücken, gebraucht man anstatt com me, com te u. s. f. comigo, mit mir; comtigo, mit dir; comsigo, mit sich; comnosco, mit uns; comvosco, mit euch.

3) O, a, os, as hinter eis (siehe da! voilà!) verwandelt das **s** von eis in **l**: ei-lo anstatt eis-o, da ist er; ei-la (eis-a), da ist sie; ei-los (eis-os), da sind sie; ei-las (eis-as), da sind sie.

4) Diese Fürwörter (a, o u. s. f.) können vor und nach dem Zeitworte stehen. Hinter einem Zeitworte, welches auf **s**, **r** oder **z** endigt, verwandelt es diese Endbuchstaben in **l**; hinter einem Zeitworte, welches auf einen Nasallaut ausgeht, wird ein **n** eingeschoben; z. B. Wir wissen es, Nos o sabemos oder Nos sabemo-lo (sabemos-o). Sie finden sie, Elles as áchão oder Elles áchão-nas (achão-as). Ama-los anstatt amar-os, sie lieben.

In den bedingenden Sätzen muß das Fürwort immer vor dem Zeitwort stehen, und bei Anwendung des Futuro Imperfeito Composto wird es zwischen Stamm und Endung des Zeitwortes gesetzt; z. B. Se eu te dou a carta, wenn ich dir den Brief gebe. Dizer-te-hei, ich werde dir sagen.

5) Die vertrauliche Anrede wird mit der zweiten Person gegeben: tu, vos; die höfliche wird ausgedrückt durch: a) Vossa Mercê (gewöhnlich geschrieben: Vm.), Ew. Gnaden; b) Vossa Senhoría; c) o Senhôr (der Herr) oder auch Você; d) durch die dritte Person der Zeitwörter; z. B. Amas tu a filha do vezinho? liebst du die Tochter des Nachbars? acháis vos vinho? findet ihr Wein? De que pão o Senhor quer? was wollen Sie für Brod? Começa Você o trabalho? beginnen Sie die Arbeit?

2) Die zueignenden Fürwörter.

Diese sind der Bedeutung nach solche, die mit einem Nennworte zusammenstehen, und alleinstehende; der Form

nach sind sie gleich, da die mit einem Nennworte zusammenstehenden ohne und mit Artikel gebraucht werden, die alleinstehenden immer mit dem bestimmten Artikel.

a) Mit einem Nennworte zusammenstehende.

Mêu, mein; minha, meine,	Meus, minhas, meine,
têu, dein; tua, deine,	teus, tuas, deine,
sêu, sein, ihr; sua, seine, ihre,	seus, suas, seine, ihre,
nosso, unser, nossa, unsere,	nossos, nossas, unsere,
vosso, euer; vossa, euere.	vossos, vossas, eure.

Z. B. Mêu pái, mein Vater; aber auch: o meu pai. Nossa irmã, unsere Schwester; und a nossa irmã.

b) Alleinstehende.

O mêu, der meinige,	A minha, die meinige,
o têu, der deinige,	a tua, die deinige,
o sêu, der seinige, der ihrige,	a sua, die seinige, ihrige,
o nosso, der unsrige,	a nossa, die unsrige,
o vosso, der eurige.	a vossa, die eurige.

Durch Anhängung von s wird der entsprechende Plural gebildet; z. B. O meu jardim é mais grande que o teu, mein Garten ist größer als der deinige.

„Gehören" wird oft durch die alleinstehenden zueignenden Fürwörter ausgedrückt; z. B. De quem é esta casa? wem gehört dieses Haus? É a minha, es ist mein Haus. Sonst wird „gehören" durch den Genitiv ausgedrückt, wie wir im Beispiel, „de quem é esta casa?" sehen.

3) Von den anzeigenden Fürwörtern.

Einzahl. Männlich:	Einzahl. Weiblich:	Mehrzahl.
Este, isto, dieser,	Esta, diese,	Estes, estas, diese,
esse, isso, aquelle, } jener.	essa, aquella, } jene.	esses, essas, aquelles, aquellas, } jene.

4) Von den beziehenden und fragenden Fürwörtern.

Auch die folgenden Fürwörter, sowie die anzeigenden, werden mit den Vorwörtern de, a abgeändert:

Que, welcher, welche, welches; welche.
o qual, a qual, welcher, welche, welches (os quaes, as quaes).
cujo, cuja, dessen, deren (cujos, cujas).
aquelle que, derjenige, welcher (aquella que).
quem, wer.

Que, o que? was? que? welcher?
qual? welcher? quem? wer?

5) Unbestimmte Fürwörter.

Algúm, alguma, etwas, irgend einer, irgend eine;
alguém, Jemand;
nenhúm, (sprich: nenjúng), nenhúma, keiner, keine;
nada, nichts;
um, uma (hum, huma), einer, eine;
nenhum nem outro, weder der Eine noch der Andere;
um e outro, der Eine und der Andere;
ninguêm, Niemand;
ôutrem, ein Anderer;
certo, ein gewisser;
fulano, fulana, sicrano, sicrana, } ein gewisser (welchen man nicht nennen will);
cada, jeder, jede, jedes; cada um, cada uma;
quálquer, irgend ein (quaesquer);
quêmquer, Jedermann;
tal, ein solcher (taes);
todo (toda), jeder, alle, ganz;
o mêsmo, derselbe;
outro (-a, -os, -as), ein anderer.

Cada ist unveränderlich, hat keinen Plural und muß, wenn alleinstehend, um, uma nach sich haben; z. B. **Cada** uma o diz, jede sagt es; cada filha ama a seu pai, jede Tochter liebt ihren Vater.

Cujo richtet sich in Geschlecht und Zahl nach dem folgenden Hauptworte; z. B. os pais cujos filhos não querem trabalhar estão desditosos, die Väter, deren Söhne nicht arbeiten wollen, sind unglücklich.

Tal und **outro** werden meist ohne Artikel gebraucht.

Die Zeitwörter.

Die portugiesische Sprache hat drei Conjugationen, je nachdem der Infinitiv auf **ar**, **er** oder **ir** ausgeht: amár, lieben; temér, fürchten; partír, theilen. Die Hülfszeitwörter sind: havér, têr, haben, und sêr, estar, sein.

Außer den Zeiten der deutschen Zeitwörer giebt es noch:

1) Das Presente Pessoal do Modo Infinito, dessen Gebrauch durch die Lectüre zu erlernen ist und für den Anfänger keine Wichtigkeit hat.

2) Das Preterito Perfeito, welches im Deutschen meist durch das Perfeito ausgedrückt wird (ich habe gesehen u. s. f.), braucht man, um eine gänzlich verflossene Sache auszudrücken, während das Preterito Imperfeito (ich liebte u. s. f.) gebraucht wird, wenn eine Begebenheit noch nicht ganz vergangen ist, während eine andere begann, sowie um Wiederholung und Gewohnheit zu bezeichnen; z. B. Estes homens vinhão (Imperf.) da cidade quando os vi (Pret. Perf.), diese Männer kamen aus der Stadt, als ich sie sah.

3) Außer dem Preterito mais que Perfeito auch noch das Preterito mais que Perf. Composto, dessen Bedeutung gleich ist (ich hatte geliebt u. s. f.).

4) Außer dem Futuro Imperfeito (ich werde lieben) noch ein Fut. Imperf. Composto mit gleicher Bedeutung.

Der Gebrauch der Zeiten. Das Preterito Imperfeito wird weniger als das Preterito Perfeito angewendet; das Preterito Perfeito Composto weniger als das Preterito Perfeito; das Preterito mais que Perfeito weniger als das Pret. mais que Perf. Composto; das Futuro Imperfeito weniger als das Futuro Imperf. Composto. Die weniger gebräuchlichen Zeiten sind in den Tabellen mit einem Sternchen bezeichnet.

Einige Zeitwörter, welche im Deutschen den Dativ regieren, haben im Portugiesischen den Accusativ nach sich, wie: imitar, seguir, obedecer u. s. f.; einige haben nach sich **de**, welches im Deutschen mit „von, über, auf, vor" übersetzt wird; andere **a**, welches meistens mit „zu" übersetzt wird.

Das Gerundium (habend) ist im Portugiesischen unveränderlich und muß im Deutschen durch Umschreibung übersetzt werden: da, indem, während, weil u. s. f.

Wenn auf den persönlichen Fürwörtern kein Nachdruck liegt, läßt man sie gewöhnlich weg; z. B. anstatt eu amo sagt man: amo, ich liebe.

Um die Verneinung auszudrücken, setzt man **não**, nicht, vor das Zeitwort; steht vor demselben ein Fürwort (o, a, os u. s. f.), so wird **não** noch vor dieses gesetzt.

Nunca, nie, steht entweder vor dem Zeitwort ohne não oder hinter demselben (wie das italienische non—mai, nie) mit vorhergehendem não; z. B. Nunca o vi, ich sah ihn nie; eu não o vi nunca.

Bei der Frage wird das Fürwort hinter das Zeitwort gesetzt, ohne die Stellung der Fürwörter o, a u. s. f. oder der Verneinung zu verändern; z. B. Não a víste tu? sahst du ihn nicht?

Die Hülfszeitwörter havêr und têr (haben).

Modo Infinito.

Presente Impessoal:	Havêr, haben.	Têr, haben.
Presente Pessoal: *	Haver eu,	Têr eu,
	havêres tu,	têres tu,
	haver elle,	ter elle,
	havêrmos nós,	têrmos nós,
	havêrdes vós,	têrdes vós,
	havêrem elles.	têrem elles.
Preterito Impessoal:	Ter havido, gehabt haben.	Ter tido, gehabt haben.
Preterito Pessoal: *	Ter eu havido.	Ter eu tido.
Futuro Impessoal: *	—	Haver de ter, haben werden.
Futuro Pessoal: *	—	Haver eu de ter. (Haver wird wie im *Pres. Pess.* conjug.).
Gerundio:	Havêndo, habend.	Têndo, habend. (Ist undeclinirbar.)
Supino:	Havido, gehabt.	Tido, gehabt. (Ist undeclinirbar.)
Participio do Preterito:	Havido (havida), gehabt.	Tido (tida), gehabt. (Ist declinirbar.)

* Weniger gebräuchliche Zeiten.

Modo Imperativo.

—	Tem tu, habe du,
havêi vós, habet.	tende vós, habet.

Modo Indicativo.

Presente.

Eu hêi, ich habe,	Eu tênho, ich habe,
tu hás, du haſt,	tu tens, du haſt,
elle ha, er hat,	elle tem, er hat,
nós havêmos, wir haben,	nós têmos, wir haben,
vós havêis, ihr habet,	vós têndes, ihr habet,
elles hão, ſie haben.	elles têm, ſie haben.

Preterito Imperfeito.

Eu havía, ich hatte,	Eu tínha, ich hatte,
tu havías, du hatteſt,	tu tínhas, du hatteſt,
elle havía, er hatte,	elle tínha, er hatte,
nós havíamos, wir hatten,	nós tínhamos, wir hatten,
vós havíeis, ihr hattet,	vós tínheis, ihr hattet,
elles havíão, ſie hatten.	elles tínhão, ſie hatten.

Preterito Perfeito.

Eu hôuve, ich hatte (habe gehabt),	Eu tíve, ich hatte (habe gehabt),
tu houvéste,	tu tivéste,
elle houve,	elle têve,
nós houvémos,	nós tivémos,
vós houvéstes,	vós tivéstes,
elles houvérão.	elles tivérão.

Pret. Perf. Composto.*

Eu tenho havido, ich habe gehabt,	Eu tenho tido, ich habe gehabt,
tu tens havido, du haſt gehabt u. ſ. f.	tu tens tido, du haſt gehabt u. ſ. f.

Pret. mais que Perfeito.*

Eu houvéra, ich hatte gehabt,	Eu tivéra, ich hatte gehabt,
tu houvéras,	tu tivéras,
elle houvéra,	elle tivéra,
nós houvéramos,	nós tivéramos,
vós houvéreis,	vós tivéreis,
elles houvérão.	elles tivérão.

Preterito mais que Perf. Composto.

Eu tinha havido, ich hatte gehabt.	Eu tinha tido, ich hatte gehabt (auch: havia tido).

Futuro Imperfeito.*

Eu haverêi, ich werde haben,	Eu terêi, ich werde haben,
tu haverás,	tu terás,
elle haverá,	elle terá,
nós haverêmos,	nós terêmos,
vós haverêis,	vós terêis,
elles haverão.	elles terão.

Futuro Imperf. Composto.

Eu hei de haver, ich werde haben,	Eu hei de ter, ich werde haben (auch tenho de ter).
tu has de haver, du wirſt haben u. ſ. f.	tu has de ter u. ſ. f.

Fut. Preterito Composto.

Eu terei havido, ich werde gehabt haben.	Eu terei tido, ich werde gehabt haben.

Condicional.

Eu havería, ich würde haben,	Eu tería, ich würde haben,
tu haverías, du würdeſt haben,	tu terías, du würdeſt haben,
elle havería, er würde haben,	elle tería, er würde haben,
nós haveríamos, wir würden haben,	nós teríamos, wir würden haben,
vós haveríeis, ihr würdet haben,	vós teríeis, ihr würdet haben,
elles haveríão, ſie würden haben.	elles teríão, ſie würden haben.

Condicional Composto.

Eu teria havido, ich würde gehabt haben.	Eu teria tido, ich würde gehabt haben.

Modo Conjunctivo.

Tempo Presente.

Que eu hája, daß ich habe,	Que eu tênha, daß ich habe,
que tu hájas, daß du habeſt,	que tu tênhas, daß du habeſt,
que elle hája, daß er habe,	que elle tênha, daß er habe,
que nós hajâmos, daß wir haben,	que nós tenhâmos, daß wir haben,
que vos hajáis, daß ihr habet,	que vós tenháis, daß ihr habet,
que elles hájão, daß ſie haben.	que elles tênhão, daß ſie haben.

Preterito Imperfeito.

Que eu houvéra, daß ich hätte, Que eu tivéra, daß ich hätte, u. ſ. w., wie *Preterito mais que Perf.* im Indicativo.

Preterito Perfeito.

Que eu houvésse, daß ich hätte,
que tu houvésses,
que elle houvésse,
que nós houvéssemos,
que vós houvésseis,
que elles houvéssem.

Que eu tivésse, daß ich hätte,
que tu tivésses,
que elle tivésse,
que nós tivéssemos,
que vós tivésseis,
que elles tivéssem.

Pret. Perf. Composto.

Que eu tenha havido, daß ich gehabt habe.

Que eu tenha tido, daß ich gehabt habe.

Preterito mais que Perfeito.

Wie im Indicativo.

Pret. mais que Perf. Composto.

Que eu tivéra havido, daß ich gehabt hätte.

Que eu tivéra tido, daß ich gehabt hätte.

Futuro Imperfeito.

Que eu houvér, daß ich haben werde,
que tu houvéres,
que elle houvér,
que nós houvérmos,
que vós houvérdes,
que elles houvérem.

Que eu tivér, daß ich haben werde,
que tu tivéres,
que elle tivér,
que nós tivérmos,
que vós tivérdes,
que elles tivérem.

Futuro Imperf. Composto.

Que eu haja de haver, daß ich haben werde.

Que eu haja de ter, daß ich haben werde.

Futuro Preterito Composto.

Que eu tiver havido, daß ich werde gehabt haben.

Que eu tiver tido, daß ich werde gehabt haben.

Anmerkung. Man bedient sich gewöhnlich des Hülfszeitwortes **ter** in den zusammengesetzten Zeiten, obwohl man auch **haver** an dessen Stelle setzen kann. Um unser deutsches „haben“, welches nicht in einer zusammengesetzten Zeit vorkommt, zu übersetzen, gebraucht man **ter**; z. B. tenho dinheiro, ich habe Geld.

Das Hülfszeitwort ser und das Zeitwort estar.

Modo Infinito.

Presente Impessoal:	Ser, sein.	Estár, sein.
*Presente Pessoal:**	Ser eu,	Estar eu,
	sêres tu,	estáres tu,
	ser elle,	estar elle,
	sêrmos nós,	estármos nós,
	sêrdes vós,	estardes vós,
	sêrem elles.	estarem elles.
Preterito Impessoal:	Ter sido, gewesen sein.	Ter estado, gewesen sein.
*Preterito Pessoal:**	Ter eu sido.	Ter eu estado.
*Futuro Impessoal:**	Haver de ser, sein werden.	Haver de estar, sein werden.
*Futuro Pessoal:**	Haver eu de ser.	Haver eu de estar.
Gerundio:	Sêndo, seiend.	Estando, seiend.
Participio:	Sido, gewesen.	Estado, gewesen.

Modo Imperativo.

Sê tu, sei,	Está tu, sei du,
sêde vós, seiet ihr.	estái vós, seiet ihr.

Gewöhnlich gebraucht man anstatt dieser Form das *Presente* im Conjunctivo:

Sêjas tu, sei,	Estêjas tu, sei,
sêja elle, sei er,	estêja elle, sei er,
sejâmos nós, seien wir,	estejâmos nós, seien wir,
sejáis vós, seiet ihr,	estejáis vós, seiet ihr,
sêjão elles, seien sie.	estêjão elles, seien sie.

Modo Indicativo

Presente.

Eu sou, ich bin,	Eu estou, ich bin,
tu és, du bist,	tu estás, du bist,
elle é, er ist,	elle está, er ist,
nós sómos, wir sind,	nós estámos, wir sind,
vós sois, ihr seid,	vós estáis, ihr seid,
elles são, sie sind.	elles estão, sie sind.

Preterito Imperfeito.

Eu éra, ich war.	Eu estáva, ich war,
tu éras,	tu estávas,
elle éra,	elle estáva,
nós éramos,	nós estávamos,
vós éreis,	vós estáveis,
elles érão.	elles estávão.

Preterito Perfeito.

Eu fui, ich bin gewesen,	Eu estive, ich bin gewesen,
tu foste,	tu estivéste,
elle foi,	elle estéve,
nós fomos,	nós estivêmos,
vós fostes,	vós estivêstes,
elles fôrão.	elles estivérão.

Pret. Perf. Composto.

Eu tenho sido, ich bin gewesen.	Eu tenho estado, ich bin gewesen.

Pret. mais que Perfeito.

Eu fôra, ich war gewesen,	Eu estivéra, ich war gewesen.
tu fôras,	tu estivéras,
elle fôra,	elle estivéra,
nós fôramos,	nós estivéramos,
vós fôreis,	vós estivéreis,
elles fôrão.	elles estivérão.

Pret. mais que Perfeito Composto.

Eu tinha sido, ich war gewesen.	Eu tinha estado, ich war gewesen.

Futuro Imperfeito.

Eu serêi, ich werde sein,	Eu estarêi, ich werde sein.
tu serás,	tu estarás,
elle será,	elle estará,
nós serêmos,	nós estarêmos,
vós serêis,	vós estarêis,
elles serão.	elles estarão.

Futuro Imperf. Composto.

Eu hei de ser, ich werde sein.	Eu hei de estar, ich werde sein.

Futuro Preterito Composto.

Eu terei sido, ich werde gewesen sein.	Eu terei estado, ich werde gewesen sein.

Condicional.

Eu sería, ich würde sein.
tu serías,
elle sería,
nós seríamos,
vós seríeis,
elles seríão.

Eu estaría, ich würde sein,
tu estarías,
elle estaría,
nós estaríamos,
vós estaríeis,
elles estaríão.

Condicional Composto.

Eu teria sido, ich würde gewesen sein.

Eu teria estado, ich würde gewesen sein.

Modo Conjunctivo.

Presente.

Eu sêja, ich sei,
tu sêjas,
elle sêja,
nós sejâmos,
vós sejáis,
elles sêjão.

Eu estêja, ich sei,
tu estêjas,
elle estêja,
nós estejâmos,
vós estejáis,
elles estêjão.

Preterito Imperfeito.

Eu fôra, ich wäre.

Eu estivéra, ich wäre,

wie *Pret. mais que Perfeito.*

Preterito Perfeito.

Eu fôsse, ich sei gewesen,
tu fôsses,
elle fôsse,
nós fôssemos,
vós fôsseis,
elles fôssem.

Eu estivésse, ich sei gewesen,
tu estivésses,
elle estivésse,
nós estivéssemos,
vós estivésseis,
elles estivéssem.

Pret. Perf. Composto.

Eu tenha sido, ich sei gewesen.

Eu tenha estado, ich sei gewesen.

Pret. mais que Perfeito.

Wie im Indicativo.

Preterito mais que Perfeito Composto.

Eu tivéra sido, ich wäre gewesen.

Eu tivéra estado, ich wäre gewesen.

Futuro Imperfeito.

Eu fôr, ich werde sein,	Eu estivér, ich werde sein,
tu fôres, du werdest sein,	tu estivéres, du werdest sein,
elle fôr, er werde sein,	elle estivér, er werde sein,
nós fôrmos, wir werden sein,	nós estivérmos, wir werden sein,
vós fôrdes, ihr werdet sein,	vós estivérdes, ihr werdet sein,
elles fôrem, sie werden sein.	elles estivérem, sie werden sein.

Futuro Imperf. Composto.

Eu haja de ser, ich werde sein.	Eu haja de estár, ich werde sein.

Fut. Preterito Composto.

Eu tiver sido, ich werde gewesen sein.	Eu tiver estado, ich werde gewesen sein.

Anmerkung. **Ser** bezeichnet mehr ein wesentliches Sein und dient hauptsächlich zur Bildung der Passivformen. **Estar** bezeichnet mehr ein unwesentliches Sein und dient zur näheren Bestimmung der Lage und der Verhältnisse der Gegenstände, auf die es sich bezieht, weshalb es mit „sich befinden" übersetzt werden kann; z. B. Esta mulher está doente, diese Frau ist krank; aquella penna é pequena, diese Feder ist klein.

Die drei regelmäßigen Conjugationen.

I. Conjugation.

Modo Infinito.

Presente Impessoal: amár, lieben.
Presente Pessoal: amar eu,
amáres tu,
amár elle,
amármos nós,
amárdes vós,
amárem elles.
Preterito Impessoal: ter amado, geliebt haben.
Gerundio: amando, liebend, indem man liebt.
Participio: amado, geliebt.

Modo Indicativo.	Modo Conjunctivo.
Tempo Presente.	
Eu ámo, ich liebe,	Que eu áme, daß ich liebe,
tu ámas, du liebst,	que tu ámes, daß du liebest,
elle áma, er liebt,	que elle áme, daß er liebe,
nós amâmos, wir lieben.	que nós amêmos, daß wir lieben,
vós amáis, ihr liebt,	que vós amêis, daß ihr liebet,
elles ámão, sie lieben.	que elles ámem, daß sie lieben.
Preterito Imperfeito.	
Eu amáva, ich liebte,	Que eu amára, daß ich liebte,
tu amávas, du liebtest,	que tu amáras, daß du liebtest,
elle amáva, er liebte,	que elle amára, daß er liebte,
nós amávamos, wir liebten,	que nós amáramos, daß wir liebten,
vós amáveis, ihr liebtet,	que vós amáreis, daß ihr liebtet,
elles amávão, sie liebten.	que elles amárão, daß sie liebten.
Preterito Perfeito.	
Eu amêi, ich liebte oder habe geliebt,	Que eu amásse, daß ich liebte oder geliebt habe,
tu amáste, du liebtest,	que tu amásses, daß du geliebt habest,
elle amôu, er liebte,	que elle amásse, daß er geliebt habe.
nós amámos, wir liebten,	que nós amássemos, daß wir geliebt haben,
vós amástes, ihr liebtet,	que vós amásseis, daß ihr geliebt habet,
elles amárão, sie liebten.	que elles amássem, daß sie geliebt haben.
Pret. Perf. Composto.	
Eu tenho amado, ich habe geliebt.	Que eu tênha amado, daß ich geliebt habe.
Pret. mais que Perfeito.	
Eu amára, ich hatte geliebt.	fehlt.
	Wird wie das *Pret. Imperf.* im Conj. conjugirt.
Pret. mais que Perf. Composto.	
Eu tinha amado, ich hatte geliebt.	Que eu tivéra amado, daß ich geliebt hätte.

Futuro Imperfeito.

Eu amarêi, ich werde lieben,	Eu amár, ich werde lieben,
tu amarás, du wirst lieben,	tu amáres, du werdest lieben,
elle amará, er wird lieben,	elle amár, er werde lieben,
nós amarêmos, wir werden lieben,	nós amármos, wir werden lieben,
vós amarêis, ihr werdet lieben,	vós amárdes, ihr werdet lieben,
elles amarão, sie werden lieben.	elles amárem, sie werden lieben.

Fut. Imperf. Composto.

Eu hei de amar, ich werde lieben.	Eu haja de amar, ich werde lieben.

Fut. Preterito Composto.

Eu terei amado, ich werde geliebt haben.	Eu tiver amado, ich werde geliebt haben.

Condicional.

Eu amaría, ich würde lieben,
tu amarías, du würdest lieben,
elle amaría, er würde lieben,
nós amaríamos, wir würden lieben,
vós amaríeis, ihr würdet lieben,
elles amaríão, sie würden lieben.

Condicional Composto.

Eu teria amado, ich würde geliebt haben.

Modo Imperativo.

Der schwache Imperativ wird aus dem Conjunctivo des Presente gebildet:

áme elle, liebe er,
ámem elles, lieben sie u. s. f.

Der starke Imperativ ist:

áma tu, liebe du,
amái vós, liebet ihr.

II. Conjugation.

Modo Infinito.

Presente Impessoal: temér, fürchten.
Presente Pessoal: temér eu,
temêres tu,
temêr elle,
temêrmos nós,
temêrdes vós,
temêrem elles.

Preterito Impessoal: ter temido, gefürchtet haben.
Gerundio: temendo, fürchtend.
Participio: temido, gefürchtet.

Modo Indicativo.	Modo Conjunctivo.
Tempo Presente.	
Eu têmo, ich fürchte,	Que eu têma, daß ich fürchte,
tu têmes, du fürchtest,	que tu têmas, daß du fürchtest,
elle tême, er fürchtet,	que elle têma, daß er fürchte,
nós temêmos, wir fürchten,	que nós temâmos, daß wir fürchten,
vós temêis, ihr fürchtet,	que vós temáis, daß ihr fürchtet,
elles têmem, sie fürchten.	que elles têmão, daß sie fürchten.
Preterito Imperfeito.	
Eu temía, ich fürchtete,	Que eu temêra, daß ich fürchtete,
tu temías, du fürchtetest,	que tu temêras, daß du fürchtetest,
elle temía, er fürchtete,	que elle temêra, daß er fürchtete,
nós temíamos, wir fürchteten,	que nós temêramos, daß wir fürchteten,
vós temíeis, ihr fürchtetet,	que vós temêreis, daß ihr fürchtetet,
elles temíão, sie fürchteten.	que elles temêrão, daß sie fürchteten.
Preterito Perfeito.	
Eu temí, ich habe gefürchtet oder ich fürchtete,	Que eu temêsse, daß ich gefürchtet habe,
tu temêste, du hast gefürchtet,	que tu temêsses, daß du gefürchtet habest,
elle temêu, er hat gefürchtet,	que elle temêsse, daß er gefürchtet habe,
nós temêmos, wir haben gefürchtet,	que nós temêssemos, daß wir gefürchtet haben,
vós temêstes, ihr habt gefürchtet,	que vós temêsseis, daß ihr gefürchtet habet,
elles temêrão, sie haben gefürchtet.	que elles temêssem, daß sie gefürchtet haben.
Pret. Perf. Composto.	
Eu tenho temido, ich habe gefürchtet.	Que eu tenha temido, daß ich gefürchtet habe.
Pret. mais que Perfeito.	
Eu temêra, ich hatte gefürchtet.	fehlt. (Wie *Pret. Imperf.* do Modo Conj.)
Pret. mais que Perf. Composto.	
Eu tinha temido, ich hatte gefürchtet.	Que eu tivéra temido, daß ich gefürchtet hätte.

Futuro Imperfeito.

Eu temerêi, ich werde
tu temerás, du wirst
elle temerá, er wird
nós temerémos, wir werden
vós temeréis, ihr werdet
elles temerão, sie werden
} fürchten.

Eu temêr, ich werde
tu temêres, du werdest
elle temêr, er werde
nós temêrmos, wir werden
vós temêrdes, ihr werdet
elles temêrem, sie werden
} fürchten.

Futuro Imp. Composto.

Eu hei de temêr, ich werde fürchten. Eu haja de temêr, ich werde fürchten.

Fut. Preterito Comp.

Eu terei temido, ich werde gefürchtet haben. Eu tivér temido, ich werde gefürchtet haben.

Condicional.

Eu temería, ich würde
tu temerías, du würdest
elle temería, er würde
nós temeríamos, wir würden
vós temeríeis, ihr würdet
elles temerião, sie würden
} fürchten.

Condicional Composto.

Eu teria temido, ich würde gefürchtet haben.

Modo Imperativo.

a) Schwacher Imperativ: tema elle, fürchte er,
temâmos nós, fürchten wir u. s. f.
(Wird aus dem Conjunctivo des *Presente* gebildet.)

b) Starker Imperativ: tême tu, fürchte du,
temêi vós, fürchtet ihr.

III. Conjugation.

Modo Infinitivo.

Presente Impessoal: Partír, theilen.
Presente Pessoal: Partír eu,
partíres tu,
partír elle,
partírmos nós,
partírdes vós,
partírem elles.

Preterito: ter partido, getheilt haben.
Gerundio: partindo, theilend, indem man theilt.
Participio: partido, getheilt.

Modo Indicativo.	Modo Conjunctivo.
Tempo Presente.	
Eu parto, ich theile,	Que eu párta, daß ich theile,
tu partes, du theilst,	que tu pártas, daß du theilest,
elle parte, er theilt,	que elle párta, daß er theile,
nós partímos, wir theilen,	que nós partâmos, daß wir theilen,
vós partís, ihr theilet,	que vós partáis, daß ihr theilet,
elles pártem, sie theilen.	que elles pártão, daß sie theilen.
Preterito Imperfeito.	
Eu partía, ich theilte,	Que eu partíra, daß ich theilte,
tu partías, du theiltest,	que tu partíras, daß du theiltest,
elle partía, er theilte,	que elle partíra, daß er theilte,
nós partíamos, wir theilten,	que nós partíramos, daß wir theilten,
vós partíeis, ihr theiltet,	que vós partíreis, daß ihr theiltet,
elles partíão, sie theilten.	que elles partírão, daß sie theilten.
Preterito Perfeito.	
Eu partí, ich theilte oder habe getheilt,	Que eu partisse, daß ich theilte oder getheilt habe,
tu partíste, du theiltest,	que tu partísses, daß du theiltest,
elle partíu, er theilte,	que elle partísse, daß er theilte,
nós partímos, wir theilten,	que nós partíssemos, daß wir theilten,
vós partístes, ihr theiltet,	que vós partísseis, daß ihr theiltet,
elles partírão, sie theilten.	que elles partíssem, daß sie theilten.
Pret. Perf. Composto.	
Eu tenho partido, ich habe getheilt.	Que eu tenha partido, daß ich getheilt habe.
Pret. mais que Perfeito.	
Eu partíra, ich hatte getheilt	fehlt. (Conjug. wie das *Pret. Imp.* do Conjunct.)
Pret. mais que Perf. Composto.	
Eu tinha partido, ich hatte getheilt.	Que eu tivéra partido, daß ich getheilt hätte.
Futuro Imperfeito.	
Eu partirêi, ich werde } theilen.	Eu partír, ich werde } theilen.
tu partirás, du wirst	tu partíres, du werdest
elle partirá, er wird	elle partír, er werde
nós partirémos, wir werden	nós partírmos, wir werden
vós partirêis, ihr werdet	vós partírdes, ihr werdet
elles partirão, sie werden	elles partírem, sie werden

Futuro Imperf. Composto.

Eu hei de partír, ich werde theilen. Eu haja de partír, ich werde theilen.

Fut. Preterito Composto.

Eu terei partido, ich werde getheilt haben. Eu tivér partido, ich werde getheilt haben.

Condicional.

Eu partiría, ich würde tu partirías, du würdest elle partiría, er würde nós partiríamos, wir würden vós partiríeis, ihr würdet elles partirião, sie würden	theilen.

Condicional Composto.

Eu teria partido, ich würde getheilt haben.

Modo Imperativo.

a) Schwacher Imperativ: parta elle, theile er, partâmos nós, theilen wir u. s. f. (Wie der Conjunctivo do *Presente.*)

b) Starker Imperativ: párte tu, theile du, partí vós, theilet ihr.

Anmerkung. 1) Die auf **cer** endigenden Zeitwörter nehmen vor **o** und **a** ein **ç** anstatt **c** an (weil sonst in der Aussprache das **ce** = ße in **ca**, **co** = ka, ko und nicht in ßa (ça), ßo (ço) sich verwandeln würde); z. B. conhecer, kennen; conheço, ich kenne.

2) Die auf **ger**, **gir** nehmen vor **o** und **a** **j** anstatt **g** an; die auf **guer**, **guir** verlieren vor **a** und **o** das **u** außer argüir, vorwerfen; z. B. dirigir, richten; dirijo, ich richte.

3) Die auf **car** und **gar** ausgehenden Zeitwörter verwandeln **c** in **qu** und **g** in **gu**, wenn ein **e** folgt; die auf **çar** verwandeln in demselben Falle ç in **c**; die auf **ear** und **iar** fügen ein **i** hinzu; z. B. **julgar**, urtheilen. Conj. do *Pres.:* que eu julgue, daß ich urtheile u. s. f.

Die zurückführenden Zeitwörter.

Modo Infinito.

Presente: Refrescar-se, sich erfrischen.
Preterito: Ter-se refrescado, sich erfrischt haben.
Gerundio: Refrescando-se, sich erfrischend; indem man sich erfrischt.

Modo Indicativo.	Modo Conjunctivo.
Presente.	
Eu me refrésco, ich erfrische mich,	Que eu me refrésque, daß ich mich erfrische,
tu te refréscas, du erfrischst dich,	que tu te refrésques, daß du dich erfrischest u. s. f.
elle se refrésca, er erfrischt sich,	
nós nos refrescâmos, wir erfrischen uns,	
vós vos refrescáis, ihr erfrischt euch,	
elles se refrêscão, sie erfrischen sich.	
Pret. Imperf.	
Eu me refrescáva, ich erfrischte mich.	Que eu me refrescára, daß ich mich erfrischte.
Pret. Perfeito.	
Eu me refresquei, ich habe mich erfrischt.	Que eu me refrescásse, daß ich mich erfrischt habe.
Pret. Perf. Composto.	
Eu me tenho refrescado, ich habe mich erfrischt.	Que eu me tenha refrescado, daß ich mich erfrischt habe.
Pret. mais que Perfeito.	
Eu me refrescára, ich hatte mich erfrischt.	fehlt.
Pret. mais que Perf. Composto.	
Eu me tinha refrescado, ich hatte mich erfrischt.	Que eu me tivéra refrescado, daß ich mich erfrischt hätte.
Futuro Imperf.	
Eu me refresquerei, ich werde mich erfrischen.	Se eu me refrescar, wenn ich mich erfrischen werde.
Fut. Preterito Composto.	
Eu me terei refrescado, ich werde mich erfrischt haben.	Que eu me tiver refrescado, daß ich mich erfrischt haben werde.

Condicional.

Eu me refresquería, ich würde mich erfrischen.

Cond. Composto.

Eu me teria refrescado, ich würde mich erfrischt haben.

Modo Imperativo.

Starker Imperativ: Refrésca-te tu, erfrische dich!
refrescai-vos vós, erfrischt euch!

Anmerkung. Es giebt im Portugiesischen viele zurückführende Zeitwörter, welche im Deutschen nicht zurückführend sind.

Unpersönliche Zeitwörter.

Die unpersönlichen Zeitwörter werden nur in der dritten Person der Einzahl aller Zeiten gebraucht; z. B.

Amanhecér, Tag werden; amanhece, es wird Tag; amanhecía, es wurde Tag; amanhecerá, es wird Tag werden u. s. w.

Einige andere sind:

anoitecer, Nacht werden,
granizar, hageln,
gelar, frieren,
importar, daranliegen,
chover, regnen,
nevar, schneien,
parecer, scheinen u. s. w.

Das leidende Zeitwort.

Das leidende Zeitwort wird durch **ser**, sein, mit dem **Participio** gebildet; z. B.

Ser amado, geliebt werden.

Modo Indicativo.	Modo Conjunctivo.
Presente.	
Eu sou amado, ich werde geliebt,	Que eu sêja amado, daß ich geliebt werde,
tu és amado, du wirst geliebt,	que tu sêjas amado, daß du geliebt werdest,
elle é amado, er wird geliebt,	que elle sêja amado, daß er geliebt werde,
nós somos amados, wir werden geliebt,	que nós sejâmos amados, daß wir geliebt werden,
vós sois amados, ihr werdet geliebt,	que vós sejáis amados, daß ihr geliebt werdet,
elles são amados, sie werden geliebt.	que elles sêjão amados, daß sie geliebt werden.

Pret. Imperfeito.

Eu era amado, ich wurde geliebt. — Que eu fôra amado, daß ich geliebt würde.

Pret. Perfeito.

Eu fui amado, ich bin geliebt worden. — Que eu fosse amado, daß ich geliebt worden sei.

Pret. Perf. Composto.

Eu tenho sido amado, ich bin geliebt worden. — Eu tenha sido amado, ich sei geliebt worden.

Pret. mais que Perfeito.

Eu fôra amado, ich war geliebt worden. — fehlt.

Pret. mais que Perf. Composto.

Eu tinha sido amado, ich war geliebt worden. — Eu tivéra sido amado, ich wäre geliebt worden.

Fut. Imperfeito.

Eu serei amado, ich werde geliebt werden. — Se eu fôr amado, wenn ich werde geliebt werden.

Fut. Imperf. Composto.

Eu hei de ser amado, ich werde geliebt werden. — Eu haja de ser amado, ich werde geliebt werden.

Fut. Perf. Composto.

Eu terei sido amado, ich werde geliebt worden sein. — Quando eu tiver sido amado, wenn ich werde geliebt worden sein.

Condicional.

Eu sería amado, ich würde geliebt werden.

Condicional Composto.

Eu tería sido amado, ich würde geliebt worden sein.

Unregelmäßige Zeitwörter.

Einige Zeitwörter verändern bei der Conjugation ihren Wortstamm, weshalb ihre veränderten Formen gelernt werden müssen. Alle nicht in den Tabellen stehenden Zeiten sind regelmäßig.

I. Tabelle.

Presente do Infinitivo.	*Presente do Indicativo.*	*Preterito Perfeito.*	*Pret. mais que Perf.*	*Futuro Imperfeito e Condicional.*
Dar, geben.	dou, dás, dá, dâmos, dáis, dão.	dei, déste, deu, dêmos, déstes, dérão.	dera, deras u. s. w.	—
Dizer, sagen.	digo, dizes, diz, dizemos, dizêis, dizem.	disse, disseste, disse, dissemos u. s. w.	disséra.	dir
ei. diría.
Fazer, machen.	faço, fazes, faz, fazemos, fazeis, fazem.	fiz, fizeste, fez, fizémos, fizéstes, fizerão.	fizéra.	farei. faria.
Querer, wollen.	quero, queres, quer, queremos, quereis, querem.	quiz, quizeste, quiz, quizemos u. s. w.	quizéra.	—
Poder, können.	pósso, pódes, póde, podêmos, podêis, pôdem.	pude, podéste, pôde (poude), pudemos, pudéstes, pudérão.	pudéra.	—
Trazer, bringen.	trago, trazes, traz, trazemos, trazeis, trazem.	trouxe u. s. w.	trouxéra.	trarei. traria.
Saber, wissen.	sei, sabes, sabe, sabemos, sabeis, sabem.	soube, soubeste, soube u. s. w.	soubera.	—
Vêr, sehen.	vejo, vês, vê, vêmos, vêdes, vêm.	vi, víste, vio, vimos, vístes, vírão.	vira.	—
Perder, verlieren. Valer, gelten.	perco, perdes, perde u. s. w. valho, vales, vale u. s. w.	—	—	—
Lêr, lesen. Crêr, glauben.	leio, lês, lê u. s. w. creio, crês, crê u. s. w.	—	—	—

Conj. do Presente.	*Conj. do Preterito Imperfeito.*	*Conj. do Preterito Perf.*	*Conj. do Futuro.*	*Participio e Imperativo.*
que eu dê.	que eu déra.	que eu désse.	quando eu dér.	—
que eu diga.	que eu disséra.	que eu dissesse.	quando eu disser.	dito, dita, diga, digamos, dizei, digão.
que eu faça.	que eu fizera.	que eu fizesse.	quando eu fizer.	feito.
que eu queira.	que eu quizêra.	que eu quizesse.	quando eu quizer.	—
que eu póssa.	que eu pudéra.	que eu pudésse.	quando eu pudér.	—
que eu traga.	que eu trouxéra.	que eu trouxesse.	quando eu trouxer.	—
que eu sáiba.	que eu soubéra.	que eu soubesse.	quando eu souber.	—
que eu veja.	que eu víra.	que eu visse.	quando eu vir.	vê u. ſ. w. visto.
que eu perca. que eu valha.	—	—	—	perde tu, perca elle u. ſ. w. vale, valha u. ſ. w.
que eu lêia. que eu crêia.	—	—	—	—

II. Tabelle.

Presente do Infinitivo.	*Presente do Indicativo.*	*Preterito Imperfeito.*	*Preterito Perfeito.*	*Pret. mais que Perf.*
Pôr, setzen.	ponho, pões, põe, pomos, pondes, poem.	punha.	puz, puzeste, pôz, puzemos, puzestes, puzerão.	puzéra.
Vir, kommen.	venho, vens, vem, vimos, vindes, vem.	vinha.	vim, viéste, veio, viémos, viéstes, viérão.	viéra.
Ir, gehen.	vou, vás, vai, imos (vamos), ides, vão.	hia.	fui (wie vom Hülfszeitwort ser, sein).	fôra.

Futuro Imperfeito (Indicativo) e Condicional.	*Conj. do Presente.*	*Conj. do Pret. Imperf. e Conj. do Pret. Perf.*	*Conj. do Futuro.*	*Gerundio e Participio.*
porei. poría.	que eu ponha.	que eu puzera. que eu puzesse.	quando eu puzer.	pondo, posto.
—	que eu venha.	que eu viéra. que eu viéssc.	quando eu viér.	vindo, vinda (*Part.*).
—	que eu vá (vás, vá, vâmos, vades, vão).	que eu fôra. que eu fôsse.	—	ido, (*Part.*).

III. Tabelle.

Presente do Infinitivo.	Presente do Indicativo.	Presente do Conjunctivo.
Sahir, ausgehen.	sáio, sahes, sahe, sahimos u. s. f.	que eu sáia.
Conduzir, führen.	conduzo, conduzes, conduz, conduzimos u. s. f.	—
Pedir, fordern.	peço, pedes, pede u. s. f.	que eu peça.
Subir, steigen.	subo, sóbes, sóbe, subímos, subís, sóbem.	que eu suba.
Dormir, schlafen.	durmo, dormes, dorme, dormimos u. s. f.	que eu durma.
Ouvir, hören.	ouço, ouves, ouve, ouvimos, ouvís, ouvem.	que eu ouça.
Rir, lachen.	rio, rís, ri, rimos, rides, rím.	que eu ría.
Mentir, lügen.	minto, mentes, mente, mentimos, mentís, mentem.	que eu minta.

Anmerkungen. 1) Wie dizer, vêr, vir, pôr werden auch die mit diesen zusammengesetzten Zeitwörter conjugirt; z. B. dêsdizer, widerrufen; prevêr, voraussehen; prevenir hat previno im Presente; appôr, entgegensetzen.

2) Wie saber wird auch caber, enthalten, fassen, conjugirt; die erste Person des Presente ist jedoch cáibo. Wie pedir auch medir, messen; wie conduzir alle auf **uzir**; wie sahir auch cahir, fallen, und **trahir**, verrathen, sowie die mit ihnen zusammengesetzten Zeitwörter. Wie **subir** auch acudir, destruir, cubrir, tussir; wie **mentir** auch seguir, vestir, divertir, servir und andere.

IV. Tabelle.

Folgende Zeitwörter haben außer dem regelmäßigen Participio auch ein unregelmäßiges; jenes wird gewöhnlich zu den mit **ter** zusammengesetzten Zeiten gebraucht, dieses mit ser, estar, andar. Ich füge nur die unregelmäßigen Participios hier bei:

Presente do Infinitivo.	Participio.	Presente do Infinitivo.	Participio.
Aceitar, annehmen.	aceito.	Gastar, ausgeben.	gasto.
accender, anzünden.	acceso.	isentar, ausnehmen.	isento.
abrir, öffnen.	aberto.	morrer, sterben.	morto.
eleger, erwählen.	eleito.	pagar, bezahlen.	pago.
entregar, überreichen.	entreguo.	prender, nehmen.	preso.
escrever, schreiben.	escrito.	salvar, retten.	salvo.
enxugar, trocknen.	enxuto.	soltar, loslassen.	solto.
expellir, vertreiben.	expulso.	sujeitar, unterwerfen.	sujeito.
fixar, befestigen.	fixo.	suspender, aufschieben.	suspenso.

Nebenwörter.

1. Nebenwörter des Ortes.

Aquí, ahí, } hier,
allí, dort,
allá, dorthin,
cerca, nahe,
dentro, adentro, } innerhalb, darin,
fóra, draußen,
arriba, oben,
debaixo, abaixo, } unten,
detrás, hinten,
aonde, adonde, } wo, wohin,
aquem, diesseits.
alem, jenseits.

2. Nebenwörter der Zeit.

Hóje, heute,
hóntem, gestern,
amanhã, morgen,
agora, jetzt,
lógo, sogleich,
sémpre, immer,
ántes, vorher,
núnca, jamáis, } niemals,
já, schon,
prómpto, pronto, } schnell,
présto, geschwinde,
duránte, während,
amiúde, oft.

3. Nebenwörter der Art und Weise.

Bem, gut,
mal, schlecht,
quedo, leise,
álto, hoch,
báixo, unten, niedrig,
assím, so, derart,
muito, sehr.

4. Nebenwörter der Menge.

Múito, viel.
pouco, wenig,
assás, harto, genug,
tão, so,
mais, mehr,
tanto, so viel,
quanto, wie viel, als,
tanto — quanto, soviel — als,
ainda, noch,
ménos, weniger.

5. Nebenwörter der Ordnung und Vergleichung.

Melhor, besser,
peiór, schlechter,
todavía, dennoch,
ultimaménte, zuletzt,
ántes, vorher,
depóis, hernach.

6. Nebenwörter der Bejahung, der Verneinung und des Zweifels.

Sim, ja,
não, nein, nicht,
cérto, gewiß,
nada, nichts,
acáso, zufällig,
apénas, kaum,
quási, fast.

Die übrigen Nebenwörter werden aus Beiwörtern durch Anhängung von **mente** gebildet; bei denen auf **o** wird dieses **o** in **a** verwandelt; z. B. fácil, leicht, — facilménte; cláro, hell, — claraménte.

Vorwörter.

1. Solche, die verschiedene Endungen regieren.

Ánte, perante, vor, in Gegenwart,
com, mit,
conforme, gemäß,
cóntra, gegen, wider,
désde, seit,
de, von,

em*), in,
entre, por entre, } unter, zwischen,
fóra, aus, außer,
para, für,
por, durch, für, nach, um,
segúndo, gemäß, nach, zufolge,
sóbre, auf,
tras, apóz, } nach, hinter,
sob, unter,
durante, während,
mediante, vermittelst,
não obstante, ungeachtet.

2. Vorwörter, welche die zweite Endung mit **de** regieren.

Abaixo de, debaixo de, } unter,
acima de, de cima de, } über,
alêm de, jenseit,
aquêm de, diesseit,
atráz de, detraz de, } hinter,
ao lado de, neben,
ao longo de, längs,
ao redor de, um, herum,
defronte de, gegenüber,
por cima de, über, oberhalb,
por baixo de, unter,
longe de, weit, von,
antes de, diante de, } vor,
acerca de, hinsichtlich, betreffend,
a par de, in Vergleich mit, bei, neben,
aróda de, ringsum,
afóra de, außer,
atravez de, durch, querdurch,
á razão de, wegen,
dentro de, in, darin,
depois de, nach,
fóra de, aus, außer,
em torno de, ringsum,
para cima de, über, auf,
para baixo de, unter, unterhalb,
por causa de, wegen.

3. Vorwörter, welche die dritte Endung regieren.

Junto a, bei, neben,
pegado a, bei, an,
visto a, hinsichtlich.

Bindewörter.

E, und,
tambem, auch,
nem — nem, weder — noch,
óu, oder,
óu — óu, entweder — oder,
mas, aber,
ainda que, obschon, obgleich,
se, wenn,
como, wie, als, da, weil,
quanto — tanto, je — desto,
caso que, no caso que, } im Falle daß,
com tanto que, wenn nur,
porqué, weil,

---

*) **em** in Verbindung mit dem bestimmten Artikel verschmilzt mit diesem zu einem Worte: anstatt em o sagt man **no**; anstatt **em a, na**; anstatt em os, nos; anstatt em as, nas.

tambem — como, sowohl — als auch,
não somente — mas tambem, nicht nur — sondern auch,
de uma parte — de outra parte, einerseits — andrerseits,
óra — óra, bald — bald,
tão — como, so — als,
nem, auch nicht,
antes que, bevor daß,
bemqué, obgleich.

Empfindungswörter.

Ah! ah!
calúda! chitão! búz! } pst! stille!
guardapúcha! der Tausend!
héu! weh!
irra! fort!
oh! o!
olé! ei!
arre! arrelá! arrelápas! } fort!
ce! he!
eia! nun!
húi! pfui!
olá! holla!
oxamalá! o weh!

Zweiter Theil.

Uebungsaufgaben.

1.

A filha[1] do vezinho[2] está[3] aqui[4]. As crianças[5] do tio[6] estão[7] ricas[8]. O cavallo[9] de teu[10] amigo[11] é[12] muito[13] grande[14]. A casa[15] de teu pai[16] é alta[17], mas[18] a minha[19] casa é mais[20] alta. Os povos[21] d'aquelles[22] paizes[23] são[24] infelizes[25]. Os filhos[26] d'este homem[27] são felizes[28]. O jardim[29] de meu amigo Carlos[30] é grande. A mãi[31] d'estas crianças tem[32] um jardim. O tio dá[33] pão[34] aos pobres[35].

[1] Tochter. [2] Nachbar. [3] ist. [4] hier. [5] Kind. [6] Oheim. [7] sind. [8] reich. [9] Pferd. [10] dein. [11] Freund. [12] ist. [13] sehr. [14] groß. [15] Haus. [16] Vater. [17] hoch. [18] aber. [19] mein. [20] mehr (Comparativ). [21] Volk. [22] jener. [23] Land. [24] sind. [25] unglücklich. [26] Söhne. [27] Mensch, Mann. [28] glücklich. [29] Garten. [30] Karl. [31] Mutter. [32] hat. [33] giebt. [34] Brod. [35] Arme.

2.

Die Kinder dieses[1] armen Mannes haben kein[2] Geld[3]. Der Bruder[4] meines Freundes giebt mir[5] heute[6] dein Buch[7]. Unser[8] Garten ist sehr[9] groß. Die Tante[10] deines Vetters[11] ist hier[12]. Der Nachbar[13] dieses Mannes hat einen hübschen[14] Hut[15]. Die Katze[16] deines Oheims war[17] hier. Gieb[18] diesen Brief[19] meiner Schwester[20]. Das Haus eures[21] Oheims ist groß. Dieser Mensch kennt[22] deinen Freund nicht.

[1] este. [2] não tem. [3] dinhéiro. [4] irmão. [5] me dá. [6] hoje. [7] livro. [8] nosso. [9] muito. [10] tia. [11] primo. [12] aqui. [13] vezinho. [14] bonito. [15] chapeo. [16] gato. [17] estava. [18] da. [19] carta. [20] irmã. [21] vosso. [22] não conhece.

3.

Os pais[1] d'estas boas[2] crianças já[3] chegárão[4] da Italia[5]. O meu bom irmão partirá[6] hoje para[7] Rio de Janeiro. Estas boas crianças comprão[8] uma libra[9] de vinágre[10]. Traz[11] um pedazo[12] de pão! Estes bons senhores[13] bebem[14] uma garrâfa[15] de cervêja[16]. Aquelles homens não estão contentes[17]. A mãi do meu primo está rica[18]. Nosso jardim é mais bello[19] que[20] o vosso. Minha criança é mais orgulhosa que a sua. Minha prima[21] está mais velha[22] que a tua.

[1] Eltern. [2] gut (Plural von boa). [3] schon. [4] sind angekommen. [5] von Italien. [6] wird abreisen. [7] nach. [8] kaufen. [9] Pfund. [10] Essig. [11] bringe. [12] Stück. [13] Herr. [14] trinken. [15] Flasche. [16] Bier. [17] zufrieden. [18] reich. [19] schöner. [20] als. [21] Base. [22] alt.

4.

Diese guten Mütter werden morgen[2] ankommen[1]. Haben Sie[4] gesehen[3] diese schönen Kinder? Ich bin[5] schon[6] 17 Jahre[7] alt und diese Mutter ist[8] 27 Jahre alt. Diese schöne Uhr[9] ist von Gold[10]. Kaufen[11] Sie diese stählernen[13] Messer[12]? Der Vater dieser guten Kinder hat heute hölzerne[16] Stühle[15] gekauft[14].

[1] chegarão (sie werden ankommen). [2] amanhã. [3] vio. [4] você. [5] tenho (ich habe schon 17 Jahre). [6] ya. [7] anno. [8] tem. [9] relogio. [10] de ouro. [11] compra vm. (você). [12] a faca. [13] de aço. [14] tem comprado. [15] a cadeira. [16] de madeira.

5.

Este homem seria[1] melhor[2], se[3] não fosse[4] o dinheiro. Eu estaria[5] mais contente[6], se tivesse[7] um canivete[8]. Nosso jardim é muito mais pequeno[9] que o vosso. Estes morros[10] são mais altos[11] que os da Suissa[12]. Vm. seria menos[13] infeliz[14], se fosse menos preguiçoso[15]. A mais bella cidade[16] do Brasil[17] é Rio de Janeiro. O dia[18] tem vinte e quatro horas[19], a hora sessenta minutos[20], o anno trezentos e sessenta cinco dias. O mais bello theatro[21] d'esta cidade na rua[22] de

[1] er würde sein. [2] besser. [3] wenn. [4] wäre. [5] ich würde sein. [6] zufriedener. [7] wenn ich hätte. [8] Federmesser. [9] kleiner. [10] Berg. [11] hoch. [12] Schweiz. [13] weniger. [14] unglücklich. [15] faul. [16] Stadt. [17] Brasilien. [18] Tag. [19] Stunde. [20] Minute. [21] Theater. [22] Straße.

São Carlos[23] é muito mais alto que o d'aquella cidade. Este homem tem setenta annos. Este libro custa[24] mais de[25] tres patácas[26].

[23] St. Karl. [24] kostet. [25] mehr als. [26] Patak (Münze = 320 reis).

6.

Was[1] kostet dieses Haus[2]? Es kostet mehr[3] als 10000 Patak. Morgen kommen[4] 725 Soldaten[5] an und am 17. November[6] werden sie schon[8] nach[9] Amerika[10] abreisen[7]. Wie viel Uhr ist es jetzt[11]? Es ist[12] halb fünf Uhr[13]. Wer[14] kauft den größten[15] Theil[16] dieses Gartens?

[1] que. [2] a casa. [3] mais de. [4] chegão. [5] soldados. [6] á 17 de novembro. [7] partirão. [8] ya. [9] para. [10] a America. [11] quantas horas são. [12] são. [13] quatro horas e meia. [14] quem. [35] a major. [16] parte.

7.

Nos não estamos[1] preguiçosos[2]. Este homem tem um bonito[3] chapeo[4]. Sua faca é nova[5], mas[6] a minha tambem[7] é nova. Carlos[8] ama a seu pai. Meu amigo vende[9] agora[10] uma casa, elle é muito desgraçado[11]. Compramos[12] jornaes[13], nosso primo vende anneis[14]. Em casa de[15] tua prima ha[16] armazens[17] muito altos. A casinha[18] de tua mâi é menos cara[19] que a de minha prima. Dê[20] áo amigo os anneis que eu comprei[21] para elle.

[1] Wir sind nicht. [2] faul. [3] hübsch. [4] Hut. [5] neu. [6] aber. [7] auch. [8] Karl. [9] verkauft. [10] jetzt. [11] unglücklich. [12] wir kaufen. [13] Journal, Zeitung. [14] Ring. [15] bei. [16] es giebt. [17] das Magazin. [18] das Häuschen. [19] theuer. [20] geben Sie. [21] ich habe gekauft.

8.

Als[1] ich Freunde hatte[2], war[3] ich oft[4] bei[5] ihnen. Die Deutschen[6] hatten kleine Fische[8] gekauft[7], als sie in der[10] Stadt waren[9]. Diese Aufgaben[11] waren nicht[12] schwer[13] für sie. Diese armen Kinder hatten[14] kein Brod. Wir werden[15] morgen glücklicher sein, als diese Herren. Wenn ich glücklicher

[1] quando. [2] eu tinha (constr.: als ich hatte F., ich war oft bei ihnen). [3] eu estava. [4] muitas vezes. [5] em casa de. [6] o allemão. [7] tínhão comprado. [8] peixezinho. [9] estávão. [10] na (anstatt: em a). [11] a lição. [12] não erão. [13] difficil (Plural: difficeis). [14] não tinhão (hatten nicht B.). [15] estaremos.

sein werde[16], werdet ihr auch[17] glücklicher sein[18]. Ich werde[19] morgen bessere[20] Bücher als deine Freunde haben.

[16] quando eu estivêr. [17] vos tambem. [18] estareis. [19] terei. [20] melhor.

9.

Estaríamos[1] muito mais contentes, se tivessemos[2] mais dinheiro. Nos seriamos mais ricos, se não fossemos tão[3] preguiçosos. Aquelles[4] homens terião dinheiro se não fossem tão deshonestos[5]. Carlos teria muita[6] occasião[7] de fallar[8] se fosse aqui. O pai nunca[9] esteve[10] tão bem[11] como[12] hontem[13]. Nossos amigos tiverão muito dinheiro. Vossas crianças estiverão na cidade. Eu tive a maior casa que ha[14] na cidade. Hontem minha mãi teve muito pão em casa. Esteve Vm. ya em casa do alfaiáte[15]? Tivestes fome[16]?

[1] Wir würden sein. [2] wenn wir hätten. [3] so sehr. [4] jene. [5] unehrlich. [6] viel. [7] Gelegenheit. [8] zum Sprechen. [9] nie. [10] er befand sich. [11] gut (Adverb). [12] wie. [13] gestern. [14] es giebt. [15] Schneider. [16] Hunger.

10.

Es ist nöthig[1], daß[2] diese Kinder fleißig seien[3]. Ihr hofft[4], daß diese Kinder Brod haben[5]. Es ist unmöglich[6], daß eure Tante[7] schon hier sei[8]. Wollen[9] Sie, daß wir unglücklich seien? Ich zweifle[10] nicht, daß jene Königin[11] eine gute Frau[12] sei. Geben[13] Sie mir den Brief, damit[14] ich ihn lese[15]. Wir verstanden[16] die portugiesische Sprache sehr gut[17], weil[18] wir sie in Lissabon gelernt hatten[19]. Ich hatte keine Kinder gehabt[20], als[21] ich nach[23] Amerika reiste[22]. Ich habe sehr gute Freunde gehabt[24].

[1] é preciso. [2] que. [3] sejão (seien fl.). [4] vós esperais. [5] tenhão (constr.: daß diese K. haben B.). [6] é impossivel. [7] a tia. [8] seja. [9] quer o senhor. [10] não duvido. [11] a rainha. [12] a senhora. [13] dê-me o Senhor. [14] para que. [15] a leia. [16] entendíamos. [17] muito bem. [18] porque. [19] a tinhamos apprendido. [20] eu não tinha tido. [21] quando. [22] eu partia. [23] para. [24] eu tive.

11.

O carpinteiro[1] d'esta colonia[2] não amava[3] a filha[4] de seu vezinho[5]. Este trabalhador[6] não sabeva[7] as

[1] Zimmermann. [2] Kolonie. [3] liebte. [4] Tochter. [5] Nachbar. [6] Arbeiter. [7] wissen.

palavras[8] da lingua franzesa[9], porque não tinha boa memoria[10]. Nos apprendemos[11] a lingua portugueza e estes brasileiros[12] apprendem a nossa lingua. Meu tio me explicava[13] uma lição[14]. Os inimigos[15] queimarão[16] a cidade. Eu estuderia[17] a lingua espanhola[18] se tivesse mais occasião[19]. Amanhã visitaremos[20] o amigo de nossa tia que partirá para o Brasil. As meninas[21] choravão[22], porque não tinhão obedecido[23] áo mestre[24]. O sapateiro[25] venderia[26] todos[27] os sapatos[28] se o preço[29] fosse mais barato[30].

[8] Wort. [9] französisch. [10] Gedächtniß. [11] lernen. [12] Brasilianer. [13] erklären. [14] Aufgabe. [15] Feind. [16] verbrennen. [17] lernen. [18] spanisch. [19] Gelegenheit. [20] besuchen. [21] kleine Mädchen. [22] weinen. [23] gehorchen. [24] Lehrer. [25] Schuhmacher. [26] verkaufen. [27] alle. [28] Schuh. [29] Preis. [30] wohlfeil.

12.

Wenn[1] Sie Bäume[2] pflanzen werden, so[3] werden Sie eine herrliche Aussicht[4] vor[5] dem Hause haben. Es ist nöthig[6], daß diese Kolonisten[7] diese Pflanzungen[9] kaufen[8]. Wenn unsere Familie[10] Handel treiben[11] wird, wird sie nach Amerika auswandern[12]. Ich hatte kein Licht[13] in der Kammer[14] gehabt, als ich dort[15] war. Wenn[16] Sie dieses Haus kaufen werden, werden Sie[12] auch oft die nahen[18] Pflanzungen[19] besuchen[17]. Würden Sie nicht diese Ländereien[20] kaufen, wenn Sie Geld hätten? Wenn mein Sohn die Thür öffnen wird[21], so wird er diese Flaschen[23] zerbrechen[22]. Wollen[24] diese Herren nicht, daß die Kinder meiner Tante diese Bücher nehmen[25]? Wenn ihr diese Woche ausgehet[26], so werdet ihr viel sehen[27]. Es ist nöthig, daß sie diese Gläser[29] reinigen[28].

[1] Quando o Senhor plantár. [2] a arvore. [3] constr.: (ohne so) Sie werden h. eine h. A. [4] uma magnifica vista. [5] diante (reg. den Genitiv). [6] é preciso. [7] o colóno. [8] comprar. [9] a plantação. [10] familia. [11] quando — negociár. [12] constr.: sie w. ausw. (emigrar). [13] a luz. [14] o quarto. [15] allá. [16] quando vm. comprar. [17] visitar. [18] vizinho. [19] a plantação. [20] o terreno. [21] quando — abrir. [22] quebrar. [23] a garrâfa. [24] não querem. [25] tomar. [26] sahir. [27] ver. [28] limpar. [29] o copo.

13.

Nos nos levantamos[1] raras vezes[2] a oito horas. Se recorda[3] elle de minha boa mãi? Os maos[4] homens

[1] aufstehen. [2] selten. [3] sich erinnern. [4] böse, schlecht.

não são amados. É preciso que o nosso tio não se afflija[5] tão como a minha mãi. Os freguezes[6] d'este negociante[7] tem sidos enganados[8]. Os meus amigos forão muito offendidos[9] em casa de teu tio. Estas crianças hão de ser muito amados. Amanhã havêmos de comprar muitos carneiros[10]. Eu hei de visitar[11] o teu pai. Ella ha de limpar o seu cavallo[12] todos os dias.

[5] sich betrüben. [6] Kunde. [7] Kaufmann. [8] betrügen. [9] beleidigen. [10] Hammel. [11] besuchen. [12] Pferd.

14.

Es regnete[1], als mein Freund nach London abreiste. In dieser Stadt war es sehr heiß[2], als ich an meine Tante schrieb[3]. Heute arbeitete[4] ich in meinem Zimmer. Als ich zu Mittag speiste[5], war es sehr warm. Wenn es regnen wird[6], lerne[7] ich meine Aufgabe im Zimmer; gestern lernte ich sie auf dem Berge[8]. Ich werde jetzt diesen Herrn besuchen. Der Graf frühstückt[9] jetzt. Ich reite[10] jeden Tag, jetzt reite[11] ich nach der Pflanzung. Wir arbeiteten im Garten, als der Lehrer eintrat[12]. Ist es kalt[13] in dieser Stadt? Ja[14].

[1] chover (Part. do Pres. — estava chovendo). [2] fazia muito calor. [3] estava escrevendo (schreibend war). [4] trabalhar. [5] jantar. [6] quando chover. [7] estudar. [8] no matto. [9] almoçar (P. do Pres.). [10] andar a cavallo (Pres.). [11] Part. do Pres. [12] entrar. [13] faz frio. [14] faz.

15.

(Dar, fazer, dizer, poder).

Elle não deu pão ás crianças de teu tio. Tu me déras aquelles passaros[1]. Tu farías um viagem[2] se tivesses dinheiro. Quando eu fizer este trabalho me daras uma garrafa de vinho. Diremos á tua prima que a nossa filha partirá para Portugal. Não me contradiga[3]. Elle não pôde vir[4] para lhe dizer que não lhe pode acompanhar[5]. Quando eu puder escreverlhe[6] te darei a carta.

Ich würde dir das Buch jetzt geben, wenn ich Zeit[7] hätte. Ihr habt meiner Schwester den Brief nicht gegeben. Ich lasse[8] die Tische[10] reinigen[9], welche der Tischler gemacht hat. Wir werden morgen eine Reise machen. Wenn ich meinem Bruder diese Worte sagte, würde er unglücklich sein. Man sagt, daß

[1] Vogel. [2] Reise. [3] widersprechen. [4] kommen. [5] begleiten. [6] schreiben. [7] tempo. [8] fazer. [9] limpar. [10] a mesa.

Sie eine Reise gemacht haben. Können Sie mir sagen, warum diese Kinder nicht kommen[11]? Ich kann mein Haus nicht verkaufen[12].

[11] vem. [12] vender.

16.

(Querer, saber, trazer, ver).

Quer o Senhor dar-me um livro? Tu quizeste vir e não sei porque não queres trazerme o teu retrato[1]. Elle soube que tu tens culpa[2]. Souberas que o mestre partirá amanhã. Estes rapazes[3] trazem agua[4] para nos. Te trarei dinheiro se queres. Minha irmã vio a casa de teu primo. Meu tio vê quanto é do mez[5].

Wollen Sie mir sagen, wo[6] der Freund der Gräfin[7] ist? Wenn Sie morgen kommen, so werde ich mit Ihnen abreisen. Er wußte nicht, daß mein Bruder der Ueberbringer[8] dieses Briefes war. Es ist nöthig, daß Sie diese Nachricht wissen. Gestern brachte mir mein Freund Karl ein großes Buch. Ihr sehet, daß ich heute nicht kommen kann. Ich habe heute deine Tante gesehen.

[1] Bild. [2] Schuld. [3] Knabe. [4] Wasser. [5] Monat. [6] donde. [7] a condessa. [8] o portador.

17.

(Perder, valer, ler, ir).

Eu perco sempre[1] muito, se jogo[2]. Quanto vale a vossa casa? Creio[3] que valha mais da tua. Eu leio sempre no quarto[4]. Elle não va hoje ver o meu cavallo. Imos mais de pressa[5] que hontem. Hoje hiamos ao theatro[6] com minha mãi. Tu tens ido ya ao theatro, amanhã iremos com a amiga[7] de teu tio.

Wir haben gestern unser Geld verloren. Ich würde alles verloren haben, wenn mein Freund nicht gekommen wäre. Dieses Buch kostet mehr als das[8], was Sie gestern gelesen haben. Haben Sie schon die Zeitungen[9] gelesen, welche ich gestern verloren hatte? Hatten Sie gesehen, daß wir gestern fortgegangen waren[10]? Wollen Sie, daß wir schon heute ins Theater gehen?

[1] immer. [2] spielen. [3] glauben (crer). [4] Zimmer. [5] schnell. [6] Theater. [7] Freundin. [8] do = als das. [9] jornal. [10] ir-se embora.

18.

(Ouvir, pedir, rir, conduzir, sahir, subir.)

Ouvis vos o canto[1] do passaro? Meu tio me pede licença[2] para sahir. Tu ris sempre d'estes homens. Os rapazes que conduzimos agora rim raras vezes[3]. Amanhã não sahirei, mas hoje saio. Porqué não sobes a escada[4] que conduz ao theatro? A mãi quer que o mestre ouça o canto de teu amigo.

Ich hörte sagen, daß die Feinde die ganze Stadt zerstört[5] haben. Ich weiß nicht, warum Sie lachen, wenn ich dieses Kind führe. Gestern seid ihr mit dem Lehrer ausgegangen. Ich stieg die große Treppe hinauf, welche nach der Kirche[6] führt.

[1] Gesang. [2] Erlaubniß. [3] selten. [4] Treppe. [5] destruir wie subir conj. [6] a igreja.

19.

(Vir, mentir, dormir, por.)

Quando o avo[1] vier da cidade elle lerá os jornaes que viérão hontem. Sabes tu que Carlos ha de vir amanhã? Parece-me[2] que estes rapazes mintão sempre. Eu durmo mais que tu. Quando eu dormir não ouço o canto do passaro. O mestre põe o livro debaixo[3] da mesa[4], hontem o poz debaixo da cadeira[5], nós o poríamos sobre as gazetas[6]. Puzeste tu o copo[7] sobre a mesa? Supponho[8] que estes jornaleiros[9] mintão.

Ich schlage vor[10], heute mehr als gestern zu schlafen. Er wollte mir gestern diese Geschichte auseinandersetzen[11], als ich noch schlief. Kind! warum lügst du immer, weißt du nicht, daß ich dich schlagen werde? Jenes Kind log selten. Ich vermuthe[12], daß dein Freund die Ochsen[14] verkauft[13] hat. Vorausgesetzt, daß du hier bist, werde ich kommen. Wir kommen morgen und bringen dir die Bücher. Ich kam in sein Zimmer und nahm[15] das Messer[16], welches auf dem Tische lag.

[1] Großvater. [2] es scheint mir. [3] unter. [4] Tisch. [5] Stuhl. [6] Zeitung. [7] Glas. [8] voraussetzen. [9] Tagelöhner. [10] propôr. [11] expôr. [12] suppôr. [13] vender. [14] bói. [15] tomar. [16] a faca.

20.

Tomando a faca me fui embóra[1]. Lembrando-se[2] elle de ter offendido[3] teu pai, te trouxe esta carta. Não

[1] fortgehen. [2] sich erinnern. [3] beleidigen.

tendo leido esta carta não posso saber esta historia[4]. O rapaz veio dizendo não poder ir mais adiante[5]. Os inimigos chegados[6] á cidade a queimarão[7].

Nachdem ich das Bild gesehen hatte[8], legte ich es auf den Tisch. Da[9] sie keine Kinder haben, können sie kommen. Indem[9] ich das Buch nahm, trat[10] mein Freund in[11] unser Haus. Nachdem[8] er diese Arbeit[12] gemacht hatte, ging er fort.

[4] Geschichte. [5] vorwärts. [6] ankommen. [7] verbrennen. [8] Part. verg. Zeit. [9] Part. geg. Zeit. [10] entrar. [11] em. [12] o trabalho.

Dritter Theil.

Einfache Redensarten.

Bons días, senhór*).	Guten Tag, mein Herr.
Dou-lhe os bons días.	Ich wünsche Ihnen guten Tag.
Deséjo-lhe uma bóa nóite, múito boas tárdes.	Ich wünsche Ihnen gute Nacht, guten Abend.
Cómo está de saúde?	Wie befinden Sie sich?
Como estão os seus?	Wie befinden sich die Ihrigen?
Bem, múito bem.	Gut, sehr gut.
Assím assím.	So, so.
Meu irmão está um póuco melhór.	Mein Bruder befindet sich etwas besser.
Minha mãi está doénte, indispósta.	Meine Mutter ist krank, unpäßlich.
Que tem ella?	Was fehlt ihr?
Como está o senhór seu pái?	Wie befindet sich Ihr Herr Vater?
Está bem mal.	Er ist sehr krank.
Sínto muito.	Ich bedauere sehr.
Espéro que não ha de ser náda.	Ich hoffe, daß es nichts sein wird.
Tenho de partír.	Ich muß Sie verlassen.
Adéos; até ver, até lógo.	Gott befohlen! auf Wiedersehen.
Seu criádo, sua criáda.	Ihr Diener, Ihre Dienerin.
Boas tárdes, boa nóite.	Guten Abend, gute Nacht.
Fáça os méus compriméntos a séu irmão.	Grüßen Sie mir ihren Bruder.
Não me hei de descuidár.	Ich werde es nicht unterlassen.

*) Der Accent ist meistens bezeichnet, wenn er nicht auf der vorletzten Silbe ruht.

Díga mil cóusas da minha párte á senhóra sua mãi.	Grüßen Sie mir Ihre Frau Mutter viel Mal.
Com licénça.	Mit Ihrer Erlaubniß.
Terá Vm. a bondáde de ...	Wollen Sie die Güte haben zu...
Fíco-lhe muito obrigádo.	Ich bin Ihnen sehr verpflichtet.
Receba os meus agradeciméntos.	Empfangen Sie meinen Dank.
Obrigado.	Ich danke.
Digo que sim; digo que não.	Ich sage ja; ich sage nein.
Parece-me que sim.	Ich glaube, ja.
Que quer Vm. dizêr?	Was wollen Sie sagen?
Sim, é verdade.	Ja, dies ist wahr.
Nada disto é assim.	Es ist nichts daran.
O senhor engana-se.	Sie irren sich.
Como! bom! de veras!	Was! gut! wirklich!
Sim! não!	Ja! nein!
Isto é impossível.	Dieses ist unmöglich.
Estou admirado disto.	Ich wundere mich darüber.
Não ha cousa mais provável, improvável.	Nichts ist wahrscheinlicher, unwahrscheinlicher.
Isto pode ser.	Dies kann sein.
Isto é naturál; naturalménte!	Dies ist natürlich, natürlich!
Que péna!	Welcher Schaden!
Isto é terrível, horréndo.	Das ist entsetzlich.
Faço-lhe os meus compriméntos.	Ich mache Ihnen mein Compliment.
Dou-lhe os parabéns.	Ich wünsche Ihnen Glück.
Que é o que devemos fazêr?	Was sollen wir thun?
Vejámos.	Laßt uns sehen.
Vm. tem fóme? sêde?	Haben Sie Hunger? Durst?
Tenho fome, sêde.	Ich habe Hunger, Durst.
Que quer Vm. comer?	Was wünschen Sie zu essen?
Tome um copo de vinho (cerveja)?	Wollen Sie ein Glas Wein (Bier) nehmen?
Que novidádes ha?	Was gibt es Neues?
Não sei nada de novo.	Ich weiß nichts Neues?
Onde vai Vm.?	Wohin gehen Sie?
Vou para casa.	Ich gehe nach Hause.
Donde vem Vm.?	Woher kommen Sie?
Venho da igreja.	Ich komme aus der Kirche.
Iremos fazer um passéio.	Wir werden einen Spaziergang machen.

O senhor X. está em casa?	Ist Herr X. zu Hause?
Acaba de sahir.	Er ist ausgegangen.
Sabe Vm. quando ha de voltar?	Wissen Sie, wenn er zurückkommen wird?
Não o entendí.	Ich habe Sie nicht verstanden.
Quer Vm. ter a bondade de repetil' o?	Wollen Sie die Güte haben zu wiederholen?
Como se chama isto?	Wie nennt man das?
Conhece Vm. o senhor X.?	Kennen Sie Herrn X.?
Conheço-o de nome; de vista.	Ich kenne ihn dem Namen nach; von Ansehen.
Que idáde tem Vm.?	Wie alt sind Sie?
Eu tenho quarenta annos e meio.	Ich bin 40 und ein halbes Jahr alt.
Tenho quasi cincoenta annos.	Ich bin bald 50 Jahr alt.
Que horas são?	Wie viel Uhr ist es?
São sete horas (passadas).	Es ist 7 Uhr (vorbei).
É uma hora.	Es ist ein Uhr.
São tres horas menos um quarto.	Es ist drei Viertel auf Drei.
São tres horas e meia; tres horas e um quarto.	Es ist halb Vier; ein Viertel auf Vier.
É meio dia, é meianóite.	Es ist Mittag, Mitternacht.
Está para dar oito horas.	Es ist gegen 8 Uhr.
São dés horas e vinte minutos.	Es ist 10 Uhr 20 Minuten.

O tempo. — Das Wetter.

Que tempo faz?	Was ist für Wetter?
Faz máo tempo, bom tempo.	Es ist schlechtes Wetter, schönes Wetter.
O tempo é escuro.	Es ist trübes Wetter.
Havemos de ter um óptimo dia.	Wir werden einen sehr schönen Tag haben.
Faz névoa.	Es ist nebligt.
O tempo parece querer tornar-se bello.	Das Wetter scheint schön werden zu wollen.
O céo se esconde.	Der Himmel umzieht sich.
Chove, está para chover.	Es regnet, es wird regnen.
Cae pedra, neva, gela.	Es hagelt, es schneit, es friert.
Está fazendo relámpagos.	Es blitzt.
Troveja.	Es donnert.

Ha degêlo.	Es thaut auf.
O tempo ameáça trovoáda.	Das Wetter ist stürmisch.
Faz luár.	Der Mond scheint.
Cahío um raio.	Der Blitz hat eingeschlagen.
Faz calma, faz frio.	Es ist warm, kalt.
Faz um tempo pezado.	Es ist schwül.
Faz dia, noite.	Es ist Tag, Nacht.
Faz escuro.	Es ist dunkel.
Faz bastante lama.	Es ist schmutzig.
Faz uma noite escura.	Es ist eine dunkle Nacht.
O sol começa a apparecer.	Die Sonne fängt an sich zu zeigen.
Faz bastante vento.	Es geht ein ziemlich heftiger Wind.
Havemos de ter alguma trovoada.	Wir werden Gewitter haben.

Ao alevantar-se da cama. — **Beim Aufstehen.**

Quem está ahi?	Wer ist da?
Sou eu; são horas de se pôr a pé.	Ich bin's; es ist Zeit aufzustehen.
Que horas são?	Wie viel Uhr ist es?
São as oito horas.	Es ist 8 Uhr.
Batem a porta; tocão a campaínha.	Man klopft; man klingelt.
Vai abrir a porta.	Oeffnen Sie die Thüre.
É o senhor X.	Es ist Herr X.
Queira assentar-se.	Ich bitte, setzen Sie sich.
Como passou Vm. a noite?	Wie haben Sie die Nacht zugebracht?
Muito bem.	Sehr gut.
O relogio atraza, adiánta.	Die Uhr geht nach, vor.
Já está levantado!	Sie sind schon aufgestanden!
Vm. levantou-se de madrugada.	Sie sind sehr früh aufgestanden.
Dormio bem?	Haben Sie gut geschlafen?
Não fechéi os olhos em toda a noite.	Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugemacht.
E Vm. passou bem a noite?	Und Sie haben gut geschlafen?
Não pude dormir.	Ich habe nicht schlafen können.
Se fizessemos um passeio?	Wollen wir einen Spaziergang machen?

Nunca nos recolhemos antes das dés.	Wir gehen nie vor 10 Uhr zu Bette.

A tarde. — **Der Abend.**

Vai sendo tempo de nos recolhérmos.	Es ist bald Zeit zu Bette zu gehen.
Vou-me deitar.	Ich lege mich schlafen.
São horas de dormir.	Es ist Zeit schlafen zu gehen.
É ainda muito cêdo.	Es ist noch früh.
Tenha Vm. uma boa noite.	Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.
Outro tanto lhe desejo.	Ich wünsche es Ihnen ebenfalls.
Faz uma tarde deliciósa.	Es ist ein schöner Abend.
Não é tarde.	Es ist nicht spät.

Para trocar dinheiro. — **Geld wechseln.**

Póde Vm. dar-me o trôco d'um soberano?	Können Sie mir einen Souverain wechseln?
Parece-me que não.	Ich glaube nicht.
Não tenho prata sufficiente.	Ich habe nicht genug Silbergeld.
Aqui está o trôco.	Hier ist die Münze.
Este soberano não tem bom som.	Dieser Souverain hat keinen guten Klang.
Torne a leval' o.	Tragen Sie ihn zurück.
Tem Vm. prata?	Haben Sie Silbergeld?

Informar-se do caminho e d'uma pessoa. — **Sich nach einem Wege und nach Jemanden erkundigen.**

É este o camínho para ...?	Ist dies der Weg nach ...?
Pode Vm. dizer-me se esta estrada vai para ...?	Können Sie mir sagen, ob diese Straße nach ... führt?
Está Vm. no bom camínho.	Sie sind auf dem rechten Wege.
Faz favór de me dizêr qual é o camínho para ...	Ich bitte Sie mir zu sagen, welcher Weg nach ... führt.
Vm. não pode errar de caminho.	Sie können den Weg nicht verfehlen.
Que distáncia pode haver d'aqui lá?	Wie weit kann es sein von hier an?
Para que parte devo tomar?	Auf welcher Seite muß ich gehen?
Não mora aqui certo sujeito do appellído de ...?	Wohnt nicht hier Jemand, welcher ... heißt?

Pode dizer-me onde mora?	Können Sie mir sagen, wo er wohnt?
Conhece Vm. o senhor X.?	Kennen Sie den Herrn X.?
Móra em tal rua.	Er wohnt in der Straße.
É aqui muito perto.	Es ist sehr nahe.
Eu lhe mostrarei onde elle móra.	Ich werde Ihnen zeigen, wo er wohnt.
Pode Vm. dizer-me qual é a sua casa?	Können Sie mir sein Haus bezeichnen?

Escrever uma carta.	Einen Brief zu schreiben.
Tenho que escrever uma carta.	Ich muß einen Brief schreiben.
Que dia do mez é hoje?	Der Wievielste ist heute?
Hoje é o primeiro ..., des ...	Heute ist der erste.., der zehnte..
Dê-me uma capa.	Geben Sie mir ein Couvert.
Vou dobrar a minha carta.	Ich werde meinen Brief falzen.
Aqui não ha lacre.	Es ist kein Siegellack hier.
Dê-me o meu sinête.	Geben Sie mir mein Petschaft.
Leva esta carta ao correio e franquéia-a.	Tragen Sie diesen Brief auf die Post und machen Sie ihn frei.
Agora lhe pongo o sobrescrípto.	Jetzt schreibe ich die Adresse.

Com um alfaiáte e com um sapateiro.	Mit einem Schneider und einem Schuster.
Quer Vm. ter a bondáde de tomar-me medída d'um vestido?	Wollen Sie mir gefälligst das Maß zu einem Kleide nehmen?
De que feitío o quer?	Wie wollen Sie es gemacht haben?
Segundo a moda.	Nach der Mode.
Hei mistér de tudo para domingo.	Ich brauche dieses bis Sonntag.
Tel' o ha domingo.	Sie werden es bis Sonntag haben.
Ajude-me á proval' o.	Probiren Sie mir es an.
Está-me apertado.	Es ist mir zu eng.
Parece-me algum tanto comprido.	Es scheint mir ein wenig zu lang.
Tenho necessidáde d'um par de sapátos (botas).	Ich brauche ein Paar Schuhe (Stiefel).

Não os faça apertados de mais.	Machen Sie sie nicht zu eng.
Quando mos poderá dar?	Wann kann ich sie bekommen?
São demasiadaméntė justos.	Sie sind zu eng.
Fazem-me mal.	Sie thun mir weh.
Dê-mas o mais breve que for possivel.	Bringt mir sie bald zurück.
Este par tem necessidáde d'outras solas.	Dieses Paar muß wieder besohlt werden.

Com um médico. — Mit einem Arzte.

Como se acha Vm.?	Wie befinden Sie sich?
Sinto-me muito doénte.	Ich fühle mich sehr krank.
Desde quando está Vm. doente?	Seit wann sind Sie krank?
De donde sóffre Vm.?	Wo fühlen Sie Schmerz?
Tenho dor de cabéça, gargánta.	Ich habe Kopfschmerzen, Halsweh.
Vejamos a lingua.	Lassen Sie Ihre Zunge sehen.
Será mister purgar-se.	Sie werden Arznei einnehmen müssen.
O seu pulso está um pouco accelerado.	Ihr Puls schlägt ein wenig stark.
Como passou Vm. a noite?	Wie haben Sie die Nacht zugebracht?
Acho-me muito melhór.	Ich befinde mich weit besser.
A febre está quasi dissipada.	Das Fieber hat fast aufgehört.
Sente Vm. vontade de vomitar?	Fühlen Sie Reiz zum Brechen?
Sinto-me incommodado do estómago.	Ich fühle Schmerzen am Magen.
Veio-me este incommodo com uns calefríos.	Diese Krankheit begann mit einem Fieberschauer.
Tenho uma grande fraquéza.	Ich fühle eine große Schwäche.

Comprár. — Kaufen.

Tem Vm. bom panno?	Haben Sie schönes Tuch?
A que preço?	Zu welchem Preis?
A quanto vende Vm. o metro d'este panno?	Wie theuer verkaufen Sie den Meter von diesem Stoff?
Acho-o bem caro.	Ich finde es sehr theuer.
Diga-me o último preço.	Sagen Sie mir den letzten Preis.

Faça-me ver algumas amostras.	Zeigen Sie mir einige Muster.
Quanto faz tudo?	Wie viel beträgt dieses?
Aqui está a sua conta.	Hier ist Ihre Rechnung.
Tenho que fazêr algumas compras.	Ich habe einige Einkäufe zu machen.
Tenho necessidade de ...	Ich brauche ...
Tenho de ir a uma loja de pannos.	Ich muß in ein Modegeschäft gehen.

Para comer.	**Um zu speisen.**
O almoço está prompto; venha almoçar.	Das Frühstück ist bereit; kommen Sie frühstücken.
Tomo Vm. café ou chá?	Trinken Sie Kaffee oder Thee?
Que temos nós para jantar?	Was haben wir zum Mittagessen?
Quer alguma sopa?	Wollen Sie Suppe essen?
Aceitarei um pouco de vaca.	Ich werde Rindfleisch essen.
Gosto della um pouco cozida.	Ich liebe es ein wenig gekocht.
Quer um pouco de pudim, d'este pastel?	Wollen Sie etwas Pudding, von dieser Pastete?
Não gosto muito de gordura.	Das Fette schmeckt mir nicht.
Que quer comer com a carne?	Was wollen Sie zum Fleische essen?
Quer alguma hortaliça, bróccolos, ervilhas, feijões, alcachofras, salada, batatas, couves, pão alvo, pão de rala?	Wollen Sie Gemüse, Blumenkohl, Erbsen, Bohnen, Artischocken, Salat, Kartoffeln, Kohl, Weißbrod, Schwarzbrod?
Este fricandó é delicioso.	Dieses gespickte Fleisch ist vorzüglich.
Posso servir-lhe d'um pouco de gallinha?	Kann ich Ihnen mit etwas Geflügel aufwarten?
Quer Vm. cear comnosco?	Wollen Sie mit uns zu Abend essen?
Aqui tem queijo, carne fria, presunto, carne assada, torta de maçáns.	Hier giebt es Käse, kaltes Fleisch, Schinken, Rindfleisch, Aepfeltorte.
De qual vinho quer, branco ou tinto?	Von welchem Weine wollen Sie, vom weißen oder vom rothen?
Môço, traze dous copos de vinho.	Kellner, bringen Sie zwei Gläser Wein.

Faça-me o favor de me dar um copo de cerveja.	Geben Sie mir gefälligst ein Glas Bier.
O vinho é excellente.	Der Wein ist vortrefflich.
Tenho a honra de beber á sua saúde.	Ich habe die Ehre auf Ihre Gesundheit zu trinken.
Muito obrigado.	Ich danke Ihnen.
Que quer o Senhor para cear?	Was wünschen Sie zu Abend zu essen?
Que tem para nos dar?	Was giebt es?
Tenha perna de carneiro, pompos e gallinha assada.	Ich habe eine Hammelskeule, Tauben und kaltes Geflügel.
Esteja o jantar prompto para seis horas.	Das Mittagessen soll um sechs Uhr fertig sein.

O Passeio.	Der Spaziergang.
Iremos fazer um giro.	Wir werden einen Spaziergang machen.
Vamos ao campo.	Gehen wir in's Freie.
É um passeio bem agradável.	Es ist ein angenehmer Spaziergang.
Uma pouca de chuva faria bem as hortas.	Ein wenig Regen würde für die Gärten gut sein.
A chuva abateo o pó e deo uma nova vida ás plantas.	Der Regen hat den Staub gelöscht und die Pflanzen erfrischt.
Quer Vm. fazer um passeio no pomár?	Wollen Sie einen Gang im Obstgarten machen?
Gosto muito dos pomares.	Ich liebe die Obstgärten sehr.
Os pécegos tem uma soberba apparéncia.	Die Pfirsichen sehen sehr schön aus.
Estas uvas estão de todo maduras.	Diese Trauben sind ganz reif.
Que flor é aquella no vosso jardím?	Was ist das für eine Blume in Ihrem Garten?
O jardím offerece um lindo aspecto.	Der Garten bietet einen schönen Anblick dar.
Tem Vm. uma soberba collecção de flores.	Sie haben eine herrliche Blumensammlung.
Agora iremos ver a horta.	Jetzt werden wir den Gemüsegarten ansehen.
Que é isto?	Was ist dieses?

São cenouras, ervilhas, feijões, espargos.	Es sind Rüben, Erbsen, Bohnen, Spargel.
Sou muito apaixonado delles.	Ich liebe sie sehr.
Tenho tambem rainúnculos, narcizos, túlipas, jacintos, cravos.	Ich habe auch Ranunkeln, Narzissen, Tulpen, Hyazinthen, Nelken.
Está hoje um dia de verão.	Es ist heute ein Sommertag.
A estação está bem adiantada.	Die Jahreszeit ist sehr vorgerückt.
Temos um verão bem quente.	Wir haben einen sehr heißen Sommer.

Carruágens d'alugar e ómnibus.	Miethkutschen und Omnibus.
Aqui está um carrinho, uma sege.	Hier ist eine Kutsche.
Cocheiro, queira levar-nos á rua X.	Kutscher, führt uns in die Gasse X.
Queira parar no número 3.	Haltet bei Nr. 3 an.
Cocheiro, quanto lhe devo e de gorgeta.	Hier ist das Fahr- und Trinkgeld.
La vem um omnibus, chame o cocheiro.	Da kommt ein Omnibus, rufen Sie den Kutscher.
Senhor, não ha lugar.	Es ist kein Platz leer, mein Herr.
Subamos.	Steigen wir ein.
Para onde vai este omnibus?	Wohin fährt dieser Omnibus?
Conductor, tenha a bondade de parar.	Conducteur, bitte zu halten.
Vamos raras vezes de carruágem.	Wir fahren selten.
Este omnibus não vai para o mesmo lado.	Dieser Omnibus fährt nicht nach derselben Richtung.
Procuremos uma sege.	Suchen wir eine Miethkutsche.

Jornada pelo caminho de ferro.	Reise auf der Eisenbahn.
Quando parte Vm.?	Wann fahren Sie fort?
Dê-se pressa em tomar o seu bilhéte.	Nehmen Sie schnell Ihre Karte.
Irei na carruagem de segunda classe.	Ich werde in einem Wagen zweiter Classe fahren.
Toca a embarcar, meus senhores.	Steigen Sie ein, meine Herren.

A que horas parte o combóy?	Wann geht der Zug ab?
Um parte ás oito horas da manhã, e outro ás quatro da tarde.	Einer geht um 8 Uhr früh und der andere um 4 Uhr Nachmittags ab.
O comboy vai partir.	Der Zug wird gleich abfahren.
Eis o signál da partida.	Da ist das Zeichen zur Abfahrt.
La vem um comboy.	Da kommt ein Zug.
Que tempo nos demoraremos aqui?	Wie lange werden wir hier halten?
Ficarémos tres minutas.	Wir werden drei Minuten halten.
Aqui é um subterráneo.	Hier ist ein Tunnel.
Onde é que estamos agora?	Wo sind wir jetzt?
Tenha Vm. a bondade de entregar-me o seu bilhete.	Bitte, geben Sie mir Ihre Karte.
Eil' o.	Hier ist sie.
Quando ha sociedade, o tempo passa, sem a gente dar disso fé.	Wenn man in Gesellschaft ist, vergeht die Zeit, ohne daß man es gewahr wird.
As chuvas arruinarão as estradas.	Der Regen hat alle Straßen verdorben.
Onde se muda de cavallos?	Wo wechselt man die Pferde?
Onde pernoitarémos?	Wo werden wir schlafen?
Vai-se partir.	Es wird gleich fortgehen.
Ouço o toque do sino.	Ich höre die Glocke.
Desejo-lhe uma boa viágem.	Ich wünsche Ihnen eine gute Reise.
Obrigado.	Ich danke Ihnen.
Escreva-me com brevidáde.	Schreiben Sie mir bald.
Certaménte.	Gewiß.
La vem os guardas da alfándega.	Hier sind die Zolleinnehmer.
Venhão para a alfándega.	Kommen Sie in das Zollhaus.
Quer Vm. visitar o meu bahú o mais de pressa que fôr possível?	Wollen Sie meinen Koffer sofort untersuchen?
Tenhão a bondade de entregar-me os seus passapórtes.	Bitte, geben Sie mir Ihre Pässe.

Numa estalágem. / In einem Gasthofe.

Em que rua é a estalágem?	In welcher Straße ist der Gasthof?

Apearémos-nos aqui.	Hier werden wir absteigen.
Pode Vm. dar-nos de cear?	Können Sie uns Abendessen geben?
Tem quartos desoccupados?	Haben Sie Zimmer frei?
Sim, senhores! acharão óptimas camas.	Ja, meine Herren! Sie werden gute Betten finden.
Que querem os senhores para cear?	Was wünschen Sie zum Abendessen?
Que tem Vm. para nos dar?	Was giebt es?
Traga-nos gallinha assada.	Bringen Sie uns kaltes Geflügel.
Nossas maletas estão já nos nossos quartos?	Ist unser Gepäck schon in unsern Zimmern?
Môço, faça uma boa foguéira.	Kellner, machen Sie Feuer an.
Vou deitar-me.	Ich werde zu Bette gehen.
Moço, queremos partir a treis horas em ponto.	Kellner, wir wollen Schlag drei Uhr abreisen.
Quanto lhe devo?	Wie viel bin ich schuldig?
Fez já Vm. a nossa conta?	Haben Sie schon unsere Rechnung gemacht?

O embarque.	Die Einschiffung.
Onde se vai embarcar?	Wo schiffen Sie sich ein?
Embarcarei-me no barco de vapór.	Ich werde mich auf dem Dampfschiffe einschiffen.
Toma um primeiro lugár, ou um segundo?	Nehmen Sie einen ersten Platz oder einen zweiten?
Qual é o preço delles?	Wie theuer sind die Plätze?
Os primeiros custão quarenta e cinco francos e os segundos trinta e dous.	Die ersten kosten 45 Francs und die zweiten 32.
A que horas se parte?	Um wie viel Uhr fährt das Schiff ab?
As cinco da tarde.	Um 5 Uhr Nachmittags.
Qual é o meu camarote?	Wo ist meine Cajüte?
Vamos para o tombadilho.	Gehen wir auf das Verdeck.
Andamos rapidamente.	Wir fahren schnell.
A agua está serena.	Das Wasser ist ruhig.
O mar está grosso.	Das Meer ist stürmisch.
Não me sinto muito bem.	Ich fühle mich nicht recht wohl.
Que tem Vm.?	Was fehlt Ihnen?

Hei de enjoar. — Ich werde die Seekrankheit bekommen.

Em breve seremos chegados. — Wir werden bald ankommen.

Gastamos vinte horas na viagem. — Wir haben 20 Stunden zur Ueberfahrt gebraucht.

Modelos de cartas, recibos, bilhetes etc. — Muster zu Briefen, Quittungen, Billeten u. s. w.

Para começar uma carta. — Um einen Brief anzufangen.

Senhor Dom, senhores; senhora. — Mein Herr, meine Herren; Frau, Fräulein.

Senhor. — Hochgeborener Herr.

Illustrissima senhora condessa, baroneza etc. — Hochgeborne Frau Gräfin, Baronin u. s. w.

Meu querido senhor. — Werther Herr!

Meu caro. — Mein Theurer.

Senhor conde, marquez etc. — Hochgeborner Graf, Marquis u. s. w.

Para acabar uma carta. — Um einen Brief zu schließen.

Tenho a honra de ser illustrissimo senhor, de vossa senhoria. — Ich habe die Ehre zu sein Ew. Durchlaucht u. s. w.

Muito obediente criado. — Gehorsamster Diener.

Sempre seu. — Ganz der Ihrige.

Seu amigo. — Ihr Freund.

Aceite Vm. as minhas saudações affectuosas. — Belieben Sie meine herzlichen Grüße zu empfangen.

Sou com respeito senhora etc. — Ich habe die Ehre, Hochgeborne u. s. f.

Seu mais humilde criado. — Ihr ganz ergebener Diener.

Cartas para convidar. — Einladungsbillets.

O senhor X. faz os seus comprimentos ao senhor Y. e pede lhe que lhe faça a honra de vir jantar com elle quarta féira que vem pelas duas horas. — Herr X. empfiehlt sich Herrn Y. und bittet ihn, ihm die Ehre zu erzeigen, nächsten Mittwoch um 2 Uhr mit ihm zu speisen.

O senhor N. vendo-se necessitado a partir para o campo amanhã, pede ao senhor M. de não ter o incómmodo de vir á sua casa. O senhor N. folgará muito de receber o senhor M. depois d'amanhã ás horas que lhe forem commodas.

Da Herr N. sich genöthigt sieht, morgen auf das Land zu gehen, bittet er Herrn M. sich nicht zu ihm zu bemühen. Herr N. wird sich sehr freuen, übermorgen Hern M. zu einer demselben beliebigen Stunde bei sich zu sehen.

Rogo-lhe de ter a bondade de mandar-me o livro que lhe emprestei logo que Vm. o tiver lido, par que minha irmã tem grande vontade de o ler em Vm. tendo acabado. É Vm. tão civil que estou certo fará toda a diligéncia por me obsequiar.

Ich bitte Sie die Güte zu haben, mir das Buch zu schicken, welches ich Ihnen geliehen, sobald sie es gelesen haben werden, indem meine Schwester großes Verlangen trägt es zu lesen. Sie sind zu artig, daß ich nicht überzeugt sein sollte, Sie würden mit möglichster Schnelligkeit meine Bitte gewähren.

Queira Vm. aceitar entretanto o testemunho da distincta estima com que sou etc.

Empfangen Sie unterdessen das Zeugniß meiner ausgezeichneten Hochachtung, mit der ich bin u. s. w.

Resposta.

Antwort.

Restituo-lhe o livro que me emprestou, cuja leitura causou-me grande satisfação. Estou certo que tambem o fará á senhora sua irmã; elle é muito divertido, e instructivo para a gente moça que folga de se instruir.

Ich schicke Ihnen das Buch, welches Sie mir geliehen, hiermit zurück; seine Lectüre hat mir großes Vergnügen gemacht. Ich bin überzeugt, daß auch Ihre Fräulein Schwester dasselbe finden wird; es ist sehr unterhaltend und lehrreich für wißbegierige junge Leute.

Modelos de lettras de cámbio.

Muster zu Wechselbriefen.

Bom por 300 francos.
Rio de Janeiro, 5 de Março 1870.
A vista terá Vm. a bondade

Gut für 300 Francs.
Rio de Janeiro, den 5. März 1870.
Nach Sicht wollen Sie die Güte

de pagar por esta primeira lettra de cámbio ao senhor N. a quantía de trezentos francos valor recebido que passará segundo o aviso de
Ao senhor X., negociante em Lisboa.

Bom por 200 francos.
Oporto, 27. novembro 1870.
A um mez de vista pagará Vm. por esta unica lettra de cambio ao senhor N., ou á sua órdem a quantia de duzentos francos, valor recebido delle em fazendas, que passará segundo aviso de etc.

Bilhetes e recibos.

Bom por 700 Francos.
A seis mezes de data pagarei ao senhor X., ou á sua órdem, a quantia de setezentos francos, valor recibido em fazendas.
Tavira, 10 de fevereiro de 1868.

Quitança.

Declaro haver recebido do senhor N. a quantia de duzentas livras esterlinas que eu lhe tinha emprestado sobre a sua obrigação de 15 de mayo passado.
Pariz, 5 de dezembro 1848.
N. N.

haben, auf diesen Prima-Wechsel an Herrn N. die Summe von dreihundert Francs zu zahlen, Werth baar erhalten, und werden Sie dieselben in Rechnung bringen laut Aviso Ihres
Herrn X., Kaufmann in Lissabon.

Gut für 200 Francs.
Oporto, 27. November 1870.
Nach einem Monate Sicht belieben Sie auf diesen Sola-Wechsel an Herrn N. oder an dessen Ordre die Summe von zweihundert Francs zu zahlen, Werth an Waare erhalten, welches Sie à Conto stellen werden, laut Aviso Ihres u. s. w.

Billete und Quittungen.

Gut für 700 Francs.
In sechs Monaten verspreche ich an Herrn X. oder an seine Ordre die Summe von siebenhundert Francs zu zahlen, Werth in Waaren erhalten.
Tavira, den 10. Februar 1868.

Quittung.

Ich bescheinige von Herrn X. die Summe von zweihundert Pfund erhalten zu haben, welche ich ihm gemäß seiner Obligation vom 15. des letzten Mai geliehen hatte.
Paris, den 5. December 1848.
N. N.

Wörtersammlung.

Do Mundo, dos elementos, e das estações. Von der Welt, den Elementen und Jahreszeiten.

Deos, Gott;
o múndo, die Welt;
o céo, der Himmel;
o sol, die Sonne;
a lúa, der Mond;
a estrélla, der Stern;
a tenebrosidáde, die Finsterniß;
o fôgo, das Feuer;
o ár, die Luft;
a térra, die Erde;
a água, das Wasser;
a néve, der Schnee;
a neblína, der Nebel;
o rocío, der Reif, Thau;
o calór, die Wärme;
o frío, die Kälte;
o trovão, der Donner;
o relámpago, der Blitz;
o dilúvio, die Sündfluth;
uma inundação, eine Ueberschwemmung;
o vénto, der Wind;
um terremóto, ein Erdbeben;
um íris, ein Regenbogen;
a chúva, der Regen;
o gélo, der Frost, das Eis;
meianóite, Mitternacht;
meio día, Mittag;
a manhãa, der Morgen;
a noite, die Nacht;
uma hora, eine Stunde;
a tarde, der Nachmittag, Abend;
a primavera, der Frühling;
o verão, der Sommer;
o outono, der Herbst;
o inverno, der Winter;
a messe, die Ernte;
a vindíma, die Weinlese;
a aurora, die Morgenröthe;
o amanhecér, Tagesanbruch;
o planéta, der Planet;
os raios do sol, die Sonnenstrahlen;
a luz, das Licht;
a granizáda, der Hagel;
a chama, die Flamme;
o fumo, der Rauch.
o monte, der Berg;
o valle, das Thal;
a ínsula, die Insel;
a costa, die Küste;
o campo, die Viehweide;
o terreno, das Grundstück;
as terras altas, das Hochland;
o ribeirão, der Fluß;
a praia, der Strand;
o golfo, der Golf;
o prado, die Wiese;

o deserto, die Wüste;
o bosque, das Gebüsch;
o silvão, der dichte Wald;
o mar, das Meer;
a fonte, die Quelle;
o lago, der See;
o regato, der Bach;
a quebrada, der Wasserfall;
a serra, das Gebirge.

Dos mezes, dos dias e das festas. Von den Monaten, Tagen und Festtagen.

Janeiro, Januar;
Fevereiro, Februar;
Março, März;
Abril, April;
Maio, Mai;
Junho, Juni;
Julho, Juli;
Agosto, August;
Setembro, September;
Outubro, October;
Novembro, November;
Dezembro, Dezember;
Domingo, Sonntag;
Segunda feira, Montag;
Terça feira, Dienstag;
Quarta feira, Mittwoch;
Quinta feira, Donnerstag;
Sexta feira, Freitag;
Sabbado, Sonnabend;
dia d'anno bom, Neujahr;
dia de Reis, Dreikönigstag;
dia d'entrudo, Fasching;
Quarta feira de cinzas, Aschermittwoch;
a Semana Santa, die Charwoche;
Domingo de páschoa, Ostern;
Domingo do Espirito Sancto, Pfingsten;
dia de Todos os Sanctos, Allerheiligen;
o Natál, Weihnachten;
a quarésma, die Fastenzeit;
o século, das Jahrhundert;
o anno, das Jahr;
o mez, der Monat;
a semana, die Woche;
o momento, der Augenblick.

Dos metaes e dos mineraes. Von den Metallen und Mineralien.

O veneno, das Gift;
o ouro, das Gold;
a prata, das Silber;
o cobre, das Kupfer;
o latão, das Messing;
o estanho, das Zinn;
o chumbo, das Blei;
o aço, der Stahl;
o ferro, das Eisen;
o azougue (mercurio), das Quecksilber;
a pedra, der Stein;
a mina, das Bergwerk;
o mármore, der Marmor;
o imán, der Magnet;
a cál, der Kalk;
a greda, die Kreide;
o vidro, das Glas;
a telha, die Ziegel;
o ladrilho, der Ziegelstein;
o bronze, das Erz;
o verdete (zinobre), der Grünspan;
o zinco, das Zink;
a lata, das Blech;
o gesso, der Gyps.

Da sociedade domestica. Von der häuslichen Gesellschaft.

A familia, die Familie;

a parentela (o parentesco), die Verwandtschaft;
a consanguinidáde, die Blutsverwandtschaft;
a criança, das Kind;
o irmão, der Bruder;
a irmã, die Schwester;
o menino, der kleine Knabe;
a menina, das kleine Mädchen;
os gémeos, die Zwillinge;
o sexo, das Geschlecht;
a idade, das Alter;
a infáncia, die Kindheit;
a velhíce, das (hohe) Alter;
o esposo, der Bräutigam;
a esposa, die Braut;
o jôven, der Jüngling;
a vírgem, die Jungfrau;
o celibatario, der Junggeselle;
o celibáto, der Junggesellenstand;
o viuvo, der Wittwer;
a viuva, die Wittwe;
a viuvéz, der Wittwerstand, Wittwenstand;
o matrimónio, die Ehe;
o divórcio, die Ehescheidung;
as núpcias, die Hochzeit;
os esponsáes (as esponsalias), die Verlobung;
o dote, die Mitgift;
a parida, die Wöchnerin;
o filho de leite, der Säugling;
a nutríz, die Amme;
o orphão, a orphãa, der, die Waise;
o nome, der Name;
o nome de baptismo, der Taufname;
o dia do nascimento, der Geburtstag;
o compadre, der Gevatter;
a comadre, die Gevatterin;
o pupillo, a pupilla, der, die Mündel;
o tutor, der Vormund;
a tutela, die Vormundschaft;
a maioridade, die Volljährigkeit;
a minoridade, die Minderjährigkeit.
o herdeiro, der Erbe.
a herdade, die Erbschaft;
o testamento, das Testament;
o criado, der Diener;
a criada, die Magd;
o cocheiro, der Kutscher;
o jardineiro, der Gärtner;
o parente (a parenta), der Verwandte;
os pais, die Eltern;
o pái, der Vater;
a mãi, die Mutter;
o avô, der Großvater;
a avó, die Großmutter;
o filho, der Sohn;
a filha, die Tochter;
o primogénito, der Erstgeborne.
o irmão maiór, der ältere Bruder;
o irmão minór, der jüngere Bruder;
a nora, die Schwiegertochter;
o sogro, der Schwiegervater;
a sogra, die Schwiegermutter;
o marido, der Ehemann;
a mulhér, die Ehefrau;
o tio, der Onkel, Oheim;
a tia, die Tante;
o homem, der Mann;
a dona, die Frau.

Da sociedade civil. Von der bürgerlichen Gesellschaft.

O estado, der Staat;
o povo, das Volk;
a nação, die Nation;
o governo, die Regierung;
a constitução, die Constitution;
o monárcha (monarka), der Monarch;
a monarchia, die Monarchie;
a república, die Republik;
o soberano, der Landesherr;
o súbdito, der Unterthan;
a condição, der Stand;
o escravo, der Sclave;
a escravidão, die Sclaverei;
a plebe, der Pöbel.
o nascimento, die Geburt;
a nobréza (fidalguia), der Adel;
o fidalgo, der Adelige;
a fidalga, die Edeldame;
o clérigo, der Geistliche;
a cleresia, o clero, die Geistlichkeit;
o cidadão, der Bürger;
o aldeão, der Bauer;
a povoação, die Bevölkerung;
o estrangéiro, der Fremde;
o viageiro, der Reisende;
a viágem, die Reise;
o passaporte, der Paß;
o portamantó, der Mantelsack;
o habitante, der Einwohner;
o bahú, der Koffer;
a maleta, das Felleisen;
o vizinho, der Nachbar;
a vizinhanza, die Nachbarschaft;
o próximo, der Nächste;
a coróa, die Krone;
o imperadór, der Kaiser;
a imperatríz, die Kaiserin;
o império, das Kaiserthum;
o rei, der König;
a raínha, die Königin;
o réino, das Reich;
o vicerei, der Vicekönig;
o eleitór, der Churfürst;
o eleitorado, das Churfürstenthum;
o dúque, der Herzog;
a duquéza, die Herzogin;
o ducado, das Herzogthum;
o príncipe, der Fürst;
a princeza, die Fürstin;
o principe herdeiro, der Kronprinz;
o principado, das Fürstenthum;
o conde, der Graf;
a condeça (condessa), die Gräfin;
o barão, der Freiherr;
a baronessa, die Freiin;
o cavalleiro, der Ritter;
a corte, der Hof;
o cortezão, der Höfling.
uma dama de palácio, eine Hofdame;
o camareiro, der Kammerherr;
a camareira, die Kammerfrau;
o embaixador, der Gesandte;
um conselheiro, ein Rath;
a lei, das Gesetz;
o códice, das Gesetzbuch;
o magistrado, die Obrigkeit;
o juíz, der Richter.

Do estado militar. Von dem Soldatenstande.

O soldado, der Soldat;
o uniforme, die Uniform;
o officiál, der Offizier;

o marechál de campo, der Feldmarschall;
o generál, der General;
o coronél, der Oberst;
o major, der Major;
o ajudante, der Adjutant;
o capitão, der Hauptmann;
o tenente, der Lieutenant;
o sargento, der Sergeant;
o trombeteiro, der Trompeter;
a trombéta, die Trompete;
o tambór, der Tambour, die Trommel;
o exercito, das Heer;
as tropas, die Truppen;
a infantaria, die Infanterie;
o granadeiro, der Grenadier;
o caçadór, der Jäger;
a cavalleria, die Reiterei;
o cavalleiro, der Reiter;
o lanceiro, der Uhlan;
o dragão, der Dragoner;
o artilheiro, der Artillerist;
o regimento, das Regiment;
o esquadrão, die Schwadron;
a bandeira, die Fahne;
a companhia, die Compagnie;
a paga, die Löhnung;
a licença, der Urlaub;
a marcha, der Marsch;
o desertór, der Ueberläufer;
o espia, der Spion;
o vivandeiro, der Marketender;
a arma, die Waffe;
o canhão, die Kanone;
a espada, der Degen;
a catana, der Säbel.

Do commercio. Vom Handel.

O commércio, der Handel;
o negócio, das Geschäft;
a mercadoría, die Waare;
a tenda, der Laden;
a ana, die Elle;
a metade, die Hälfte;
um terço, ein Drittel;
um quarto, ein Viertel;
a braça, die Klafter;
a balança, die Wage;
o quintál, der Zentner;
a libra, das Pfund;
o peso, das Gewicht;
o tonél, die Tonne;
o proveito, der Gewinn;
a lettra de cambio, der Wechsel;
o aprendíz, der Lehrling;
a pelletería, das Pelzwerk;
o mercante (mercadór), der Kaufmann.

Da cidade. Von der Stadt.

A cidade, die Stadt;
o porto, der Hafen;
a casa, das Haus;
a rua, die Straße;
a bolsa, die Börse;
o mercado, der Markt;
a pescaría, der Fischmarkt;
a tenda, der Laden;
a igreja, die Kirche;
a parochía, die Pfarrei;
o convento (monasterio), das Kloster;
o arrabál, arrabalde, die Vorstadt.
a ponte, die Brücke;
a taberna, die Schenke;
a estalágem, das Wirthshaus;
a universidade, die Universität;
a posta, o correio, die Post;
a fonte, der Brunnen;
o matadeiro, matadouro, das Schlachthaus;

o passeio, die Promenade;
o passadiço, der Durchgang;
a carceragem, das Gefängniß;
a porta, das Thor;
o theatro, das Theater;
a loja, das Magazin;
a afándega, das Zollhaus;
o palácio, der Palast;
o muro, die Mauer;
o café, das Kaffeehaus;
a escola, die Schule;
a botica, die Apotheke;
o cemitério, der Kirchhof;
a cadêa, das Gefängniß;
o hospital, das Hospital;
o alferje, das Gäßchen.

Dos vestidos. Von den Kleidungsstücken.

Um vestido, ein Kleid;
um colete,, ein Gilet;
uma vestia, eine Weste;
o chapéo, der Hut;
os calções, die Hosen;
a camisa, das Hemd;
a saia, der Weiberrock;
o chambre, der Schlafrock;
as meias, die Strümpfe;
as botas, die Stiefel;
os sapatos, die Schuhe;
as luvas, die Handschuhe;
as fivélas, die Schnallen;
o lenço, das Taschentuch;
o botão, der Knopf;
a capa, der Mantel;
a roupa branca, die Wäsche;
um relógio, eine Uhr;
o bastão, der Stock;
uma navalha, ein Schermesser;
um aventál, eine Schürze;
um chale, ein Shawl;
panno de linho, Leinwand;
um alfineite, eine Stecknadel;
uma touca, eine Mütze;
uma bolsa, eine Börse;
os óculos, die Brille;
o velludo, der Sammet
a lã, die Wolle;
a seda, die Seide;
o algodão, die Baumwolle;
a agulha, die Nadel;
o dedal, der Fingerhut;
as tesouras, die Scheere;
a fita, das Band;
o annél, der Ring;
a ventaróla, der Fächer.

Dos artífices e negociantes. Von den Handwerkern und Kaufleuten.

O alfaiate, der Schneider;
o sapateiro, der Schuster;
o barbeiro, der Barbier;
o padeiro, der Bäcker;
o cosinheiro, der Koch;
o marceneiro, der Tischler;
o carpinteiro, der Zimmermann;
o pescadór, der Fischer;
o trabalhadór, der Arbeiter;
o chapeleiro, der Hutmacher;
o relojoeiro, relogeiro, der Uhrmacher;
o prateiro, der Silberarbeiter;
o ourivés, der Goldarbeiter;
o impressór, der Drucker;
o livreiro, der Buchhändler;
o cambista, der Geldwechsler;
o cerralheiro, der Schlosser;
o ferreiro, der Schmied;
o moleiro, der Müller;
o carniceiro, der Fleischer;
o médico, der Arzt;
o boticario, der Apotheker;
o cirurgião, der Chirurg.

o jardineiro, der (Blumen-) Gärtner;
o hortelão, der (Gemüse-) Gärtner;
o artífice, der Handwerker;
o aldeão, der Bauer;
o tintureiro, der Färber;
o vidreiro, der Glaser;
o escrivão, der Notar;
o tapeceiro, der Tapezierer.

Da casa. Von dem Hause.

A casa, das Haus;
o palácio, der Palast;
o paredão, die Wand;
a cavallariça, der Pferdestall;
a cocheira, die Wagenremise;
o escalão, die Stufe;
a escada, die Treppe;
a porta, die Thüre;
a reixa, der Riegel;
a chave, der Schlüssel;
o telhado, das Dach;
a habitaçao, die Wohnung;
a antecámara, das Vorzimmer;
o quarto, das Zimmer;
a sala, der Saal;
o salão, der Salon;
a alcóba, der Alkoven;
o gabinete, das Kabinet;
o corredór, der Gang;
a janella, das Fenster;
a cosinha, die Küche;
o poço, der Brunnen;
o sofá, das Sopha;
os móveis, die Möbel;
a tapeçaría, tapeceria, die Tapete;
o espelho, der Spiegel;
a cadeira, der Stuhl;
a mesa, der Tisch;
a papeleira, das Schreibpult;
o armário, der Schrank;
as chinélas, die Pantoffeln;
a cortina, der Vorhang;
a alfombra, der Teppich;
a cama, das Bett;
a tenáz, die Zange;
o andár, das Stockwerk;
o páteo, der Hofraum;
o aposento, die Stube;
o forno, der Ofen;
o quadro, das Gemälde;
a faca, das Messer;
o garfo, die Gabel;
a colher, der Löffel;
o copo, das Glas;
o guardanapo, die Serviette;
a toalha, das Tischtuch;
o prato, der Teller;
a travessa, die Schüssel;
a garrafa, die Flasche;
o papél, das Papier;
o canivete, das Federmesser;
a tinta, die Tinte;
o tinteiro, das Tintenfaß;
a penna, die Feder;
o lavatório, das Waschbecken;
o barríl, das Faß;
a caldeira, der Kessel;
a cesta, der Korb;
a luz (o lume), das Licht;
a lámpada, die Lampe;
a lanterna, die Laterne;
a caixa, die Kiste;
a toalha, das Handtuch;
o martello, der Hammer;
a chícara, die Tasse;
o algár, der Keller.

Comidas e beberágens.

A sopa, die Suppe;
a carne, das Fleisch;

vaca, Rindfleisch; (gekochtes Rindfleisch, vaca cozida);
vitella, Kalbfleisch;
carneiro, Hammelfleisch;
o assado, der Braten;
o presunto, der Schinken;
a morcella, die Blutwurst;
a salchicha, die Bratwurst;
o pastél, die Pastete;
a torta, die Torte;
o ovo, das Ei;
a tortilha, der Eierkuchen;
o queijo, der Käse;
o assúcar, der Zucker;
a especiaria, das Gewürz;
a pimenta, der Pfeffer;
o sal, das Salz;
a canela, der Zimmt;
os postres, der Nachtisch;
a manteiga, die Butter;
o leite, die Milch;
o café, der Kaffee;
o chá, der Thee;
a nata, die Sahne;
a chocolata, Chocolade;
o bôlo, der Kuchen;
a salada, der Salat;
o vinagre, der Essig;
o azeite, das Oel;
a mostarda, der Senf;
o vinho, der Wein;
a agua, das Wasser;
a cerveja, das Bier;
o liquór, der Liqueur;
a farinha, das Mehl;
a hortaliça, das Gemüse;
o peixe, der Fisch;
o pão, das Brod;
a agoardente, der Branntwein;
a ervilha, die Erbse;
os feijões, die Bohnen;
as batatas, die Kartoffeln;
os couves, der Kohl.

Do homem. Von dem Menschen.

O corpo, der Körper;
o membro, das Glied;
a cabeça, der Kopf;
o cérebro, das Gehirn;
o collo, der Hals;
o cabello, das Haar;
a fronte, die Stirn;
as celhas, die Augenlider;
o olho, das Auge;
a orelha, das Ohr;
a naríz, die Nase;
a cara, das Gesicht;
a boca, der Mund;
o lábio, die Lippe;
a gengiva, das Zahnfleisch;
a língua (lingoa), die Zunge;
o palato, der Gaumen;
o dente, der Zahn;
a barba, der Bart;
a espádoa, die Schulter;
o peito, die Brust;
o estómago, der Magen;
a barriga, der Bauch;
o costado, die Seite;
a costella, die Rippe;
o coração, das Herz;
o fígado, die Leber;
o pulmão, die Lunge;
as entranhas, die Eingeweide;
as tripas, die Gedärme;
o sángue, das Blut;
o osso, der Knochen;
o nervo, der Nerv;
o braço, der Arm;
a mão, die Hand;
o dedo, der Finger;
a perna, das Bein;
o pé, der Fuß;

a panturrilha, die Wade;
a planta do pé, die Fußsohle;
o talão, die Ferse;
os callos, die Hühneraugen;
a unha, der Nagel;
a pelle, die Haut;
o pello, das Barthaar;
a tez, der Teint;
a lágrima, die Thräne;
a saliva, der Speichel;
a vista, das Gesicht;
o ouvido, das Gehör;
o olfacto, der Geruch;
o gosto, der Geschmack;
o tacto, das Gefühl;
o côr, die Farbe;
o sonído, der Schall;
o fedór, der Gestank;
o sabór, der Geschmack (als Empfindung);
o pulso, der Puls;
o suór, der Schweiß.

Defeitos e infirmidades. Gebrechen und Krankheiten.

A infirmidade, die Krankheit;
a indisposição, die Unpäßlichkeit;
o mal, das Uebel;
a dôr, der Schmerz;
a tosse, der Husten;
a peste, die Pest;
os calefrios, der Fieberschauer;
a sarna, die Krätze;
a gota, die Gicht;
a hydropisia, die Wassersucht;
a gangrena, der Krebs;
a ferida, die Wunde;
a cicatríz, die Narbe;
o lunár, das Muttermal;
a corcova, der Buckel;
a ruga, die Runzel;
a verruga, die Warze;
o desmaio, die Ohnmacht;
a febre, das Fieber;
a dôr de cabeça, das Kopfweh;
a dor de garganta, das Halsweh;
a pontada, das Seitenstechen;
a náusea, die Uebelkeit;
a vida, das Leben;
a morte, der Tod;
a resurreição, die Auferstehung.

Das faculdades da alma. Von den Fähigkeiten der Seele.

A attenção, die Aufmerksamkeit;
a sinceridade, die Aufrichtigkeit;
a constáncia, die Beständigkeit;
a misericórdia, die Barmherzigkeit;
a honra, die Ehre;
a imaginação, die Einbildung;
a faculdade, die Fähigkeit;
a inimicícia, inimizáde, die Feindschaft;
a alegria, die Freude;
a amizade, die Freundschaft;
o medo, die Furcht;
a diligéncia, der Fleiß;
a memória, das Gedächtniß;
a paciéncia, die Geduld;
o espirito, der Geist;
a avareza, der Geiz;
a justiça, die Gerechtigkeit;
a fé, der Glaube;
o ódio, der Haß;
a esperança, die Hoffnung;
a prudéncia, die Klugheit;
a força, die Stärke, Kraft;
o amór, die Liebe;

a corágem, der Muth;
a debilidade, die Schwäche;
o luto, die Trauer;
a fidelidade, die Treue;
a innocéncia, die Unschuld;
o menospréço, die Gering-schätzung;
o delicto, das Verbrechen;
a razão, die Vernunft;
a distracção, die Zerstreuung;
a verdade, die Wahrheit;
a sapiéncia, die Weisheit;
a palavra, das Wort;
o desejo, der Wunsch;
a ira, der Zorn;
o contento, die Zufriedenheit.

Dos animaes. Von den Thieren.

O animál, das Thier;
os quadrúpedes, die vierfüßigen Thiere;
animaes domesticos, Hausthiere;
o cavallo, das Pferd;
o mulo, der Maulesel;
o asno, der Esel;
a vaca, die Kuh;
o boi, der Ochse;
a ovelha, das Schaf;
o cordeiro, das Lamm;
o carneiro, der Widder;
a vitela, das Kalb;
o ratão, die Maus, Ratte;
o gato, die Katze;
o perro, o cão, der Hund;
a perra, die Hündin;
a zorra, der Fuchs;
o castor, der Bieber;
o rángifer, das Rennthier;
o mono, der Affe;
o lobo, der Wolf;
o urso, der Bär;
o leopardo, der Leopard;
o tigre, der Tiger;
o leão, der Löwe;
a léoa, leoneza, die Löwin;
o elephante, der Elefant;
o pássaro (a ave), der Vogel;
o papagáio, der Papagei;
o cuco, der Kukuk;
o merlo, die Amsel;
o abestrúz, der Strauß;
o rouxinol, die Nachtigall;
o pardál, der Sperling;
o canário, der Canarienvogel;
a águia, der Adler;
o serpente, die Schlange;
a aranha, die Spinne;
o sapo, die Kröte;
a lebre, der Hase;
o cervo, der Hirsch;
o camélo, das Kameel;
o porco, das Schwein;
a baléa, der Wallfisch;
o gallo, der Hahn;
a gallinha, die Henne;
o corvo, der Rabe;
a perdíz, das Rebhuhn;
a tartaruga, die Schildkröte;
a angúia, der Aal;
a carpa, der Karpfen;
o salmão, der Lachs;
a sardinha, die Sardelle;
a ostra, die Auster;
a formiga, die Ameise;
a abelha, die Biene;
o abelhão, die Wespe;
a mosca, die Fliege;
o verme, der Wurm;
a pata, die Gans;
a adém, die Ente.

Das plantas e das árvores. Von den Pflanzen und Bäumen.

A árvore, der Baum;
a cerejéira, der Kirschbaum;
a ameixieira, der Pflaumenbaum;
a pereira, der Birnbaum;
a maceira, der Aepfelbaum;
o pecegueiro, der Pfirsichbaum;
a nogueira, der Nußbaum;
o castanheiro, der Kastanienbaum;
o abete, die Tanne;
o pinheiro, die Fichte;
o roble, die Steineiche;
o freixo, die Esche;
a faia, die Buche;
a maçán, der Apfel;
a pera, eine Birne;
o pécego, die Pfirsiche;
a cereja, die Kirsche;
a ameixa, die Pflaume;
a uva, die Weintraube;
a améndoa, die Mandel;
a framboeza, die Himbeere;
a amora, die Maulbeere;
a laranja, die Pomeranze;
o morango, die Erdbeere;
o damasco, die Aprikose;
o figo, die Feige;
a noz, die Nuß;
a avellãa, die Haselnuß;
groselhas, Johannisbeeren;
a castanha, die Kastanie;
o limão, die Citrone;
o algodão, die Baumwolle;
a folha, das Blatt;
a flor, die Blume;
a ervilha, die Erbse;
o feno, das Heu;
o grão, das Korn;
a batata, die Kartoffel;
o tronco, der Stamm;
a avéa, der Hafer;
o musgo, das Moos.

Adjectivos os mais usados. Die gebräuchlichsten Adjective.

Bom (boa), gut;
mao (má), schlecht, böse;
grande, grão, groß;
pequeno, klein;
grosso, dick;
alto, hoch;
baixo, niedrig;
largo, breit, weit;
ignorante, unwissend;
sabio, klug;
curto, kurz;
ancho, breit;
angusto, enge;
novo, neu;
antigo, alt;
velho, alt;
jóven, jung;
gordo, fett;
magro, mager;
pesado (tardo), schwer;
ligeiro, leicht;
cheio, pleno, voll;
vacío, leer;
duro, hart;
fácil, leicht;
difficil, schwer;
doce, süß;
amargo, bitter;
ácido, sauer;
limpo, rein;
sujo, schmutzig;
cálido, heiß, warm;
frio, kalt;
alegre, heiter;

triste, betrübt;
formoso (bello), schön;
feo, häßlich;
forte, stark;
débil, schwach;
branco, weiß;
negro, schwarz;
tinto, roth;
azúl, blau;
verde, grün;
pardo, braun;
amarello, gelb;
moreno, schwärzlich;
pobre, arm;
rico, reich;
nobre, adelig;
attento, aufmerksam;
similár, ähnlich;
sincero, aufrichtig;
misericordioso, barmherzig;
modesto, bescheiden;
surdo, taub;
cego, blind;
terrível, schrecklich;
eterno, ewig;
diligente (estudioso), fleißig;
preguiçoso, faul;
escuro, dunkel;
religioso, religiös;
fértil, fruchtbar;
paciente, geduldig;
perigoso, gefährlich;
são, gesund;
enfermo, krank;
fiel, treu;
ingrato, undankbar.

Verbos os mais usados. Die gebräuchlichsten Zeitwörter.

Pronunciar, aussprechen;
fallar, sprechen;
dizer, sagen;
gritar, schreien;
recitar, hersagen;
contar, rechnen, erzählen;
disputar, streiten;
publicar, veröffentlichen;
comer, essen;
beber, trinken;
chamar, rufen;
almoçar, frühstücken;
jantar, zu Mittag speisen;
cear, zu Abend speisen;
servir, dienen;
relacionar, berichten;
rir, lachen;
chorar, weinen;
escutar, zuhören;
suar, schwitzen;
tocar, berühren;
imitar, nachahmen;
julgar, urtheilen;
deliberar, überlegen;
pensar, denken;
conhecer, kennen;
saber, wissen;
avisar, rathen;
provar, versuchen;
alimentar, ernähren;
suspirár, seufzen;
escovar, bürsten;
arrombar, zerbrechen;
esconder, verstecken;
quebrar, zerschlagen;
mudar, ändern;
buscar, suchen;
castigar, bestrafen;
começar, anfangen;
cantar, singen;
cortar, schneiden;
despachar-se, eilen;
escutar, hören;
emprestar, borgen, leihen;
estudar, arbeiten;

bater, schlagen;
vestir, ankleiden;
convidar, einladen;
lavar, waschen;
alimpar, reinigen;
esquecer, vergessen;
pagar, bezahlen;
pedir, bitten;
deixar, verlassen;
agradecer, danken;
matar, tödten;
roubar, stehlen;
edificar, bauen;
duvidar, zweifeln;
esperar, erwarten, hoffen;
temer, fürchten;
desejár, wünschen;
crér, glauben;
ouvir, hören;
pensar, denken;
defender, vertheidigen;
escolher, wählen;
encher, voll machen;
acabar, endigen;
curar, heilen;
punir, bestrafen;
atraiçoar, verrathen;
entender, verstehen;
traduzir, übersetzen;
dever, müssen;
receber, empfangen;
vender, verkaufen;
responder, antworten;
destruir, zerstören;
mentir, lügen;
resolver, beschließen;
fingir, einbilden;
ter medo, Furcht haben;
observar, beobachten;
ter sede, Durst haben;
ameaçár, drohen;
gozar de, genießen;
refrescar, erfrischen;
florecer, blühen;
estremecer, zittern;
dar de comer, ernähren;
nadar, schwimmen.

Nomes de pessóas. Namen von Personen.

Carlos, Karl;
Henrique, Heinrich;
João, Johann;
Luiz, Ludwig;
Guilherme, Wilhelm;
Francisco, Franz;
Luiza, Luise;
Catharina, Katharine;
Anna, Anna;
Antão, Anton;
Augusto, August;
Bernardo, Bernhard;
Clemente, Clemens;
Domingo, Dominik;
Eduardo, Eduard;
Celestino, Cölestin;
Affonso, Alphons;
Christovão, Christoph;
Martím, Martin;
Fernando, Ferdinand;
Manuél, Emanuel;
Pedro, Peter;
Thomé, Thomas;
Estévão, Stephan;
Maria, Marie;
Pablo, Paul;
Mauricio, Moritz;
Magdalena, Magdalena;
José, Joseph;
Júlio, Julius;
Júlia, Julie;
Guilhermina, Wilhelmine;
Henriqueta, Henriette;
Izabél, Isabella.

Nomes de paises e cidades.
Namen einiger Länder und Städte.

Portugál (portuguez), Portugal;
o Brasíl (brasileiro), Brasilien;
a Hespanha (hespanhol), Spanien;
a França (francez), Frankreich;
a Inglaterra (inglez), England;
a Allemanha (allemão), Deutschland;
a Italia (italiano), Italien;
a Russia (russo), Rußland;
a Austria (austriaco), Oesterreich;
a Prussia (prussiano), Preußen;
a Turquia (turco), die Türkei;
a Grecia (grego), Griechenland;
a Hollanda (hollandez), Holland;
a Suecia (sueco), Schweden;
a Dinamarca (dinamarquez), Dänemark;
a Saxonia (saxonez), Sachsen;
a Suissa (suisso), Schweiz;
a America (americano), Amerika;
a Europa (europeo), Europa;
os Paises Baixos, die Niederlande;
Lisbóa, Lissabon;
Paris, Paris;
Londres, London;
Vienna, Wien;
a Tamisa, die Themse;
o Rheno, der Rhein;
o Danúbio, die Donau;
Venécia, Venedig;
Nápoles, Neapel;
Roma, Rom;
Milão, Mailand;
Génova, Genua;
Leão, Lyon;
Marselha, Marseille;
Leipsíque, Leipzig;
Praga, Prag;
Berlin, Berlin;
Hambúrgo, Hamburg;

Lesestücke.

Auszug aus der von Dr. Caetano Lopes de Moura in seiner Ausgabe der Lusiadas verfaßten Biographie von Luiz de Camões.

O solar[1] da familia do immortal[2] Camões era o castello[3] de Camões junto[4] do cabo Finisterre. Vasco Pires de Camões passou[5] a Portugal em 1370, quando seguio as partes[6] de D. Fernando contra El-Rei D. Henrique de Castella. Em Portugal casou[7] com a filha de Gonçalo Tenreiro, Capitão das Armadas[8], de quem[9] teve tres filhos.

Da alliança[10] que fez o segundo com Ignez Gomez da Silva procedeo[11] Antonio Vaz de Camões, e o filho d'este e Anna de Macedo foram os progenitores[12] de Luis de Camões. Provindo[13] seus pais de hum ramo segundo que em Portugal são pouco avantajados[14] não deviam[15] ser ricos.

Luis de Camões nasceo[16] no anno de 1525 em Lisboa[17]. Passada[18] a sua primeira educação[19] elle foi continuar[20] os seus estudos na universidade[21] transferida[22] de Lisboa para Coimbra e já nessa[23] juvenil[24] idade[25] mostrava[26] o seu talento poético.

Acabados[27] os estudos[28] na idade de 18 ou 20 annos voltou[29] a corte[30], onde os fidalgos[31] vinham monstrar-se para aperfeiçoar[32] a sua educação. Allí[33] vio-se estimado[34] por todos aquelles que cultivaram as lettras[35],

[1] Stammhaus. [2] unsterblich. [3] Schloß. [4] neben, bei. [5] übersiedeln. [6] Partei ergreifen für. [7] sich verheirathen. [8] Admiral. [9] von welcher. [10] Verbindung. [11] abstammen. [12] Ahnen. [13] abstammen. [14] bevortheilt. [15] mußten sie nicht = werden sie wohl nicht ... [16] wurde geboren. [17] Lissabon. [18] vergehen. [19] Erziehung. [20] fortsetzen. [21] Universität. [22] verlegt. [23] in diesem. [24] jugendlich. [25] Alter. [26] zeigen. [27] beenden. [28] Studien. [29] zurückkehren. [30] Hof. [31] Edelleute. [32] vervollkommnen. [33] dort. [34] achten. [35] die Literatur.

allí vio a bella D. Catharina de Atayde e concebeo[36] por ella hum ardente[37] amor[38]. Mas faltando-lhe[39] os bens[40] da fortuna a familia desta senhora procurou[41] prevenir[42] esta união e aggravando[43] huma falta[44] desculpavel[45] elle foi desterrado[46] da corte para o Ribatejo.

Camões se queixa[47] neste retiro[48] do castigo[49] comparando-se[50] na terceira elegia[51] a Ovidio. Alli compoz[52] rimas[53] e comedias e concebeo o plano do seu poema[54]. Passados estes annos infelizes o poeta[55] se embarcou[56] para militar[57] em Africa e passou a Ceuta.

Em hum combate naval[58] no estreito[59] de Gibraltar recebeo[60] dos Mouros[61] hum tiro[62] que o privou[63] do olho[64] direito[65]. Voltou a Lisboa com esta cicatriz[66], mas não teve recompensa[67] pelos seus serviços[68] e desgostoso[69] das injurias[70] da corte, orpham[71] de bens da fortuna elle poz em execução[72] a determinação[73] de passar a India.

Não sabemos bem quaes eram os obstáculos[74] que se oppunham a unir-se[75] com a sua amada[76] e porque o poeta rompeo[77] os doces[78] laços[79] de amor. Em 1553 embarcou-se na náo[80] de Francisco Alvares Cabral para a India e já em novembro seguinte[81] combateo contra o rei de Chembé que foi obrigado[82] a pedir pazes[83]; mas no anno seguinte perdeo[84] o bom amigo D. Antonio de Noronha que mataram[85] os Mouros de Tetuão e o seu tio o governador D. Pedro de Menezes, no combate de 18 de Abril junto a Ceuta. No anno de 1555 succedeo[86] o vice-rei[87] D. Pedro Mascarenhas a D. Affonso de Noronha. Camões offereceo-se[88] para ir[89] na expedição[90] no mar Roxo[91] contra os Mouros e a armada foi invernar[92] a Ormuz no golfo Persico depois de

[36] fassen. [37] glühend. [38] Liebe. [39] fehlen. [40] Gut. [41] suchen. [42] zuvorkommen. [43] begehen. [44] Fehler. [45] entschuldigungswürdig. [46] verbannen. [47] sich beklagen. [48] Zurückgezogenheit. [49] Strafe. [50] sich vergleichen. [51] Elegie. [52] dichten. [53] Verse. [54] Gedicht. [55] Dichter. [56] sich einschiffen. [57] Kriegsdienst nehmen. [58] Seegefecht. [59] Meerenge. [60] erhalten. [61] der Maure. [62] Schuß. [63] berauben. [64] Auge. [65] recht. [66] Narbe. [67] Belohnung. [68] Dienst. [69] überdrüssig. [70] Beleidigung. [71] beraubt, ohne. [72] Ausführung. [73] Entschluß. [74] Hinderniß. [75] sich vereinigen. [76] die Geliebte. [77] brechen. [78] sanft. [79] Fessel. [80] Schiff. [81] folgende. [82] gezwungen. [83] Frieden. [84] verlieren. [85] tödten. [86] folgen. [87] Vicekönig. [88] sich anbieten. [89] gehen, theilnehmen. [90] Expedition. [91] das Rothe Meer. [92] überwintern.

pairar[93] em vão[94] defronte[95] do cabo Guardafu até[96] se lhe passar a monção[97].

Em outubro[98] do anno seguinte voltou a Goa. Alli achou[99] fallecido[100] o vice-rei, a quem tinha succedido Francisco Barreto. Luis indignado[1] dos princípios[2] de corrupção[3] de costumes[4] da gente[5] escreveu a sátyra[6], Disparates[7] da India e no mesmo tempo appareceo[8] hum papél[9] em prosa e verso que motejava[10] de alguns cidadãos[11] de Goa, que por adulação[12] ao novo governador[13] tinham ordinado[14] humas festas ridiculas[15]. Esta satyra foi attribuida[16] a Luis de Camões e o vice-rei D. Barreto abusando[17] do poder[18] que tinha o desterrou para as ilhas[19] Molucas.

Tres annos discorreo[20] por Malacca, pelas Molucas e por Macao até[21] o novo vice-rei D. Constantino de Bragança chegado em 1558 nomeou[22] Camões provedor[23] dos defunctos em Macao com o fim[24] de melhorar[25] a sua condição[26].

A Macao passava[27] muitas horas a trabalhar no immortal poema dos Lusiadas em huma gruta[28] nomeada a Gruta de Camões. Durante[29] o governo[30] de D. Constantino poude o nosso poeta obter[31] delle o voltar a Goa, mas a náo[32] naufragou[33] na costa[34] de Camboja, junto a foz[35] do rio[36] Mecom. Camões salvou-se[37] a nado[38] sobre huma táboa[39] com o manuscripto do poema e chegou a Goa em 1561. No mesmo anno partio D. Constantino para a corte, deixando[40] o governo ao conde de Redondo que não poude impedir[41] que Camões accusado[42] de malversação[43] na administração[44] da provedoria[45] de Macao fosse encarcerado[46]. Sahio innocente[47] desta accusação, mas um cidadão de Goa o embargou[48] na prisão[49] por duzentos cruzados[50] de que

[93] laviren. [94] vergebens. [95] gegenüber. [96] bis. [97] Passatwind. [98] October. [99] finden. [100] sterben. [1] erzürnt. [2] Grundsatz. [3] Verderbniß. [4] Sitte. [5] die Leute. [6] Satyre. [7] Unsinn. [8] erscheinen. [9] Schrift. [10] spotten. [11] Bürger. [12] Schmeichelei. [13] Statthalter. [14] anordnen. [15] lächerlich. [16] zuschreiben. [17] mißbrauchen. [18] Gewalt. [19] Insel. [20] umherirren. [21] bis. [22] ernennen. [23] Lieferant. [24] um. [25] verbessern. [26] Lage. [27] zubringen. [28] Grotte. [29] während. [30] Regierung. [31] erreichen. [32] Schiff. [33] scheitern. [34] Küste. [35] Mündung. [36] Fluß. [37] sich retten. [38] schwimmend. [39] Bret. [40] überlassen. [41] verhindern. [42] anklagen. [43] Veruntreuung. [44] Verwaltung. [45] Lieferantenstelle. [46] in's Gefängniß setzen. [47] unschuldig. [48] zurückhalten. [49] Gefängniß. [50] eine Münze.

se dizia credor[51]. Livre[52] de prisão continou a estar na India alguns annos servendo[53] nas armadas. Morto o conde de Redondo succedeo-lhe D. Antão de Noronha; no mesmo anno morreu D. Catharina de Atayde que foi por o nosso poeta a maior perda[54]. Ao tempo que meditava[55] o modo de achar[56] os meios[57] para voltar a Portugal, Pedro Barreto, governador de Sofala propoz-lhe de o accompanhar[58].

Mas este homem abusou[59] da dependencia[60] em que o puzera a tal punto[61] que Diego do Conto e varios[62] fidalgos[63] abordando[64] a Moçambique o acharam reduzido á maior miséria[65].

Luis de Camões quiz embarcarse[66] na náo, mas o governador o embargou por 200 cruzados, importancia[67] das despezas[68] que pretendia[69] ter feito com elle, de Goa até Moçambique. Os amigos de Camões chegarão no 1569 com o infelíz Luis a Lisboa, quando a cidade ardia[70] na peste[71].

O joven rei D. Sebastião reinava[72] e fazendo-le os seus valídos[73] discorrer[74] pelas provincias servendo-se do pretexto[75] da peste, devia ser difficil a Luis de Camões apresentar-se[76] ao rei. No segundo anno despois da sua chegada[77] os Lusiadas sahiram á luz[78] pela primeira vez em 1572, mas o governo só[79] lhe deo a mesquinha[80] pensão[81] de quinze mil reis com a obrigação[82] de residir[83] na corte.

As intrigas[84] em que andava envolvida[85] a corte por os maos conselheiros[86] do rei, os preparos[87] para a infeliz expedição de Africa da qual forão primeira causa[88] os valídos do rei e a agitação[89] por tão louco[90] projecto podem explicar este inexcusavel[91] abandono[92] do pobre Camões.

A sua miseria[93] foi tal que hum Jão Antonio, que elle tinha trazido da India correia[94] de noite as ruas[95]

[51] Gläubiger. [52] frei. [53] dienen. [54] Verlust. [55] nachdenken. [56] finden. [57] Mittel. [58] begleiten. [59] mißbrauchen. [60] Abhängigkeit. [61] Grad. [62] einige. [63] Edelleute. [64] landen. [65] Elend. [66] sich einschiffen. [67] Betrag. [68] Spese. [69] behaupten. [70] verheert sein. [71] Pest. [72] herrschen. [73] Günstlinge. [74] herumschweifen. [75] Vorwand. [76] sich vorstellen. [67] Ankunft. [78] veröffentlicht werden. [79] nur. [80] mittelmäßig. [81] Pension. [82] Verpflichtung. [83] wohnen. [84] Intrigue. [85] umstricken. [86] Rathgeber. [87] Vorbereitung. [88] Ursache. [89] Gährung. [90] unvernünftig. [91] unverantwortlich. [92] Verlassen. [93] Elend. [94] laufen. [95] Straße.

de Lisboa pedindo esmolas[96] para sustentar[97] o seu nobre[98] amo[99].

As tardes hia passar no convento[100] de S. Domingo em conversação[1] com alguns doutos[2] religiosos[3].

Jazendo[4] em hum pobre leito[5] de miserias, ferido[6] da ingratidão[7] da sua patria, veio hum sujeito[8] dar-lhe a triste noticia da jornada[9] de Acacerquivir, da morte do senhor D. Sebastião e do fim[10] da pátria: A o m e n o s[11], Camões levantando-se exclama[12], a o m e n o s m o r r o c o m e l l a!

Com a dor[13] desta catastrophe (succedida[14] em 4 de agosto de 1578) cahio[15] atterrado, sobreveio-lhe[16] pois huma grave[17] enfermidade[18], agravado pela falta[19] do seu Jão. Enfim levaram-no[20] ao hospital de pobres e alli falleceo no anno de 1579.

Foi sepultado[21] na igreja[22] de S. Anna e D. Gonçalo. Coutinho mandou[23] esculpir[24] o seguinte epitaphio ao lugar[25] de sua sepultura[26]:

Aqui jaz Luis de Camões: Príncipe[27] dos poetas do seu tempo: viveu pobre e miseravelmente, e assim[28] morreu o anno de MDLXXIX.

Esta campa[29] lhe mandou por Dom Gonçalo Coutinho na qual se não enterrara[30] pessoa[31] alguma.

Quando a igreja de S. Anna derribada[32] pelo terremoto[33] de 1755 depois foi reedificada[34] a ninguem lembrou[35] a sepultura de Camões e não existe hum so[36] monumento em Portugal dedicado[37] aquelle raro engenho[38].

[96] Almosen. [97] erhalten. [98] edel. [99] Herr. [100] Kloster. [1] Unterhaltung. [2] gelehrt. [3] Mönch. [4] liegen. [5] Bett. [6] gebeugt. [7] Undankbarkeit. [8] ein Mensch. [9] Schlacht. [10] Ende. [11] wenigstens. [12] ausrufen. [13] Schmerz. [14] erfolgt. [15] fallen (fiel er zerschmettert nieder). [16] überfallen. [17] schwer. [18] Krankheit. [19] Tod. [20] bringen. [21] begraben. [22] Kirche. [23] lassen. [24] einmeißeln. [25] Stelle. [26] Grab. [27] Fürst. [28] ebenso. [29] Grabstein. [30] beerdigen. [31] Person. [32] zertrümmert. [23] Erdbeben. [34] wieder aufbauen. [35] sich erinnern. [36] einzig. [37] gewidmet (zu Ehren). [38] Geist, Genie.

Das Vaterunser.

Pai nosso que estais no ceo, sanctificado seja o vosso nome, venha a nos o vosso reino, seja feita a vossa vontade assim na terra como no ceo; o pão nosso de

cada dia nos dai hoje; perdoai-nos nossas dívidas assim como nos perdoamos aos nossos devedores, e não nos deixeis cahir em tentação, mas livrai-nos do mal. Amen.

A avareza.

Preguntado[1] o discreto[2] Thomaz Moor, Chanceller[3] d'Inglaterra[4], com que se parecia[5] um avarento[6], respondeu[7]: „Com o fogo[8], que quanto mais[9] lenha[10] se lhe lança[11], mais lenha pede". Outro a mesma pregunta[12] respondeu: „Com o porco[13]; porque só aproveita[14] morto". E na verdade[15], o avarento para os parentes é odioso[16], para os estranhos[17] difficil e inaccessivel[18], para os vizinhos molesto[19], para sua propria[20] mulher[21] máo companheiro[22], na educação de seus filhos misero[23]. Morrendo uns entrão[24] na herança[25], a outros se pagão os salarios[26], os devedores respirão[27], a mulher esconde[28] o que pode; e até o cadaver[29] mais em paz[30] fica[31] com os bichos[32] da sepultura[33], do que estava com a alma[34] sua inclina.

[1] fragen. [2] vorsichtig. [3] Kanzler. [4] England. [5] vergleichen. [6] Geizhals. [7] antworten. [8] Feuer. [9] je mehr. [10] Holz. [11] hinwerfen. [12] Frage. [13] Schwein. [14] nützlich sein. [15] Wahrheit. [16] verhaßt. [17] Fremde. [18] unzugänglich. [19] lästig. [20] eigen. [21] Frau. [22] Begleiter (des Lebens). [23] elend (knickrig). [24] in Besitz treten. [25] Erbschaft. [26] Gehalt. [27] aufathmen. [28] verstecken. [29] Leichnam. [30] Friede. [31] bleiben (leben). [32] Wurm. [33] Grab. [34] Seele.

Die Grotte der Calypso.

(Bruchstück aus Fenelon's Télémaque.)

Nach Manuel de Sousa's Uebersetzung.

... Chegaram[1] á bocca[2] da grutta[3] de Calypso, onde Telemaco ficou enleiado[4] vendo, sob[5] uma rustica[6] simplicidade[7], quanto[8] é capaz[9] de incantar[10] os olhos[11].

[1] Die Endung **am** = ão. [2] Oeffnung. [3] Grotte. [4] fangen (erstaunt). [5] unter. [6] ländlich. [7] Einfachheit. [8] alles was. [9] können (fähig sein). [10] bezaubern. [11] Auge.

Não se via alli ouro[12], prata[13], mármores[14], columnas[15], quadros[16], ou estátuas[17]; era a grutta talhada[18] na rocha[19] viva[20], em abóbadas[21] embrechadas de conchas[22], e pedrinhas[23]; uma latada[24] de tenras[25] vides[26] a forrava[27] toda com seus ramos[28] dobradiços[29]. La[30] os brandos[31] zephyros conservavam[32], contra os ardores[33] do sol, uma deliciosa[34] frescura[35]; as fontes[36] que, com doce[37] murmurío[38], gyravam[39] por entre[40] prados[41] matizados[42] de amaranthos e violetas[43], formavam em alguns sítios[44] remansos[45] tam puros[46] e claros[47] como o crystál; mil flores[48], que brotavam[49], iam esmaltando[50] a verde alcatifa[51] que torneiava[52] a grutta. Havia[53] alli um bosque[54] d'aquellas copadas árvores, que dão pomos[55] de ouro, e cuja flor, que se renova[56] todas as sazões[57], distilla[58] de si o mais delicado[59] de todos os aromas. Parecia este bosque estar servindo de coróa[60] áquellas bellas campínas[61], onde fazía uma sombra[62] tal, que os raios[63] do sol não podiam penetral-a[64]. La não se ouvia mais que o gorgeio[65] dos passarinhos, ou o ruido[66] de um regato[67] que, despenhando-se[68] do alto d'uma rocha, caía em grossos[69] borbotões[70] d'espuma[71], e fogía[72] por meio[73] da campina.

A grutta da deusa[74] era no recosto[75] d'um outeiro[76], d'onde se avistava[77] o mar, umas vezes em calma[78] e jaspeado[79] como o crystal; outras furiosamente[80] agastado[81] contra os rochedos[82], onde se espedaçava[83] bramindo[84], e rebentando em flor[85]. Descobria-se para a outra parte uma ribeira[86], que formava[87] varias ilhetas[88]

12 Gold. 13 Silber. 14 Marmor. 15 Säule. 16 Gemälde. 17 Statue. 18 gebildet. 19 Felsen. 20 wirklich. 21 Gewölbe. 22 Muschel. 23 Steinchen (Edelstein). 24 Seite. 25 zart. 26 Weinreben. 27 bedecken. 28 Zweig. 29 biegsam. 30 dort. 31 mild. 32 erhalten. 33 Hitze. 34 köstlich (angenehm). 35 Kühle. 36 Quelle. 37 mild, sanft. 38 Gemurmel. 39 sich schlängeln. 40 zwischen. 41 Wiese. 42 beschattet. 43 Veilchen. 44 Stelle. 45 kleine Teiche. 46 rein. 47 klar. 48 Blume. 49 knospen. 50 wie mit Emaille bedecken. 51 Teppich. 52 umgeben. 53 es gab. 54 Wäldchen. 55 Apfel. 56 sich erneuern. 57 Jahreszeit. 58 ausströmen. 59 kostbar. 60 Krone. 61 Ebene. 62 Schatten. 63 Strahl. 64 durchdringen. 65 Gezwitscher. 66 Geräusch. 67 Bach. 63 von einem Felsen stürzen. 69 dick. 70 Sprudeln. 71 Schaum. 72 eilen. 73 mitten durch. 74 Göttin. 75 Abhang. 76 Hügel. 77 erblicken (Aussicht haben auf). 78 ruhig. 79 jaspiren. 80 wüthend. 81 bewegt. 82 Felsen. 83 sich brechen. 84 mit Getöse. 85 schäumend zurückkehren. 86 Fluß. 87 bilden. 88 Inselchen.

orladas[89] de florídos[90] teixos[91], e agigantados[92] choupos[93], que erguiam[94] té ás nuvens[95] as entonadas[96] cabeças[97]. Os esteiros[98], que formavam estas ilhas, a modo que se andavam desenfadando[99] pelo prado: em uns corria[100] rápida[1] a agua crystallina; n'outros estava mansa[2] e adormecida[3]; alguns, por longos rodeios[4], desandavam[5]; como[6] querendo volver[7] á sua fonte; e parecia não poderem afastar-se[8] d'aquellas ribas[9] encantadoras. Alêm[10] se descortinavam montanhas[11] e serranias[12], que entravam pelas nuvens, e com desvairada[13] postura[14] formavam um horizonte grato[15] aos olhos. Os montes visinhos estavam tapizados[16] de verdes[17] pámpanos[18], que por elles se penduravam[19]; a uva[20], mais lustrosa[21] que a púrpura[22], não podia esconder-se[23] debaixo das parras[24]; e as vides encurvavam[25] com o peso[26] do fructo[27]. A figueira[28], a oliveira[29], a roméira[30], e todo o mais arvoredo[31] assombrava o campo, e fazia um gracioso pomár[32] . . .

[89] eingefaßt. [90] blühend. [91] Eibenbaum. [92] riesig. [93] Erle. [94] erheben. [95] Wolke. [96] stolz. [97] Kopf, Haupt. [98] Flußarm. [99] beruhigen. [100] fließen. [1] schnell. [2] still. [3] ruhig. [4] Krümmung. [5] auf denselben Weg zurückkehren. [6] als wenn sie . . . [7] zurückkehren. [8] entfernen. [9] Ufer. [10] jenseits. [11] Gebirge. [12] Gebirgskette. [13] abweichend. [14] Lage. [15] angenehm. [16] bedeckt. [17] grün. [18] Weinrebe. [19] hängen. [20] Weintrauben. [21] glänzend. [22] Purpur. [23] verstecken. [24] Weinstock. [25] sich biegen. [26] Gewicht. [27] Frucht. [28] Feigenbaum. [29] Olivenbaum. [30] Granatapfelbaum. [31] Hain. [32] Obstgarten.

Druck von F. A. Brockhaus in Leipzig.

von Seite 77 an oben fleckig